叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 查塔姆的幽灵；(the Ghost Of Chatham;) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

查塔姆的幽灵；(The Ghost of Chatham;)
第1/1页

[ðə; ði]
THE
这

这

[gəʊst] [ɒv; əv] ['tʃætəm] ;
GHOST OF CHATHAM ;
鬼 的 查塔姆 ;

查塔姆的幽灵;

[ə; eɪ] ['vɪʒn] .
A VISION .
一个 想象 .

愿景。

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [pɪəz] .
DEDICATED TO THE HOUSE OF PEERS .
投入的 到 这 房子 的 同龄人 .

谨以此献给上议院。

“ [naʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['siːkrətli] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [maɪn] [ɪə(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌðeər'ɒv] .
“ Now a thing was secretly brought to me , and mine ear received a little thereof .
“ 现在 一个 事物 曾是 偷偷 带来 到 我 , 和 矿 耳朵 已收到 一个 小的 其中 .

“现在有人偷偷地把一件事带到我面前，我的耳朵听到了一点点。”

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [feɪs] .
A SPIRIT passed before my face .
一个 精神 通过了 前 我的 脸 .

一个幽灵从我眼前掠过。

” [dʒɒb] .
” Job .
” 工作 .

“工作。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] [həʊn] ,
PRINTED FOR WILLIAM HONE ,
打印 为了 威廉 磨练 ,

为威廉·霍恩印刷

- , ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] . - .
45 , LUDGATE HILL . 1821 .
- , 卢德盖特 爬坡道 . - .

45，卢德盖特山。1821年。

['sɪkspəns] .
Sixpence .
六便士 .

六便士。

[dʒeɪ] . - , [tʊks] [kɔːt] ,
J . M'Creery , Tooks Court ,
J . - , 拿 法庭 ,

J·麦克里里，出庭

['tʃɑːnsəri] [leɪn] , ['lʌndən] .
Chancery Lane , London .
法院 车道 , 伦敦 .

伦敦 Chancery Lane。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ]
The following lines were written under the powerful impulse of feelings which
这 下列的 线条 是 书面 在下面 这 强大的 冲动 的 情怀 哪个
[ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst] [ˌkɒnsen'teɪniəs] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['brɪtɪʃ]
appear to have been almost consentaneous with those of the whole British
出现 到 有 到过 几乎 同意的 和 那些 的 这 所有的 英国
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

以下文字是在强烈的情感冲动下写下的，这种情感似乎与全体英国人民的情感几乎完全一致。

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['spɪrɪt] [hæz; həz] [biːn] [ə'genst] [ðɪs] ['kruːəl] [ænd; ənd] [ˌʌnˌkɒnstɪ'tjuːʃən(ə)l] [ə'tæk]
The national spirit has been rouzed against this cruel and unconstitutional attack
这 国家的 精神 有 到过 鲁泽德 反对 这 残忍的 和 违宪 攻击
[ə'pɒn] [ðə; ði] [kwiːn] ,
upon the Queen ,
之上 这 女王 ,

全国上下都义愤填膺，反对这种对女王的残酷且违宪的攻击。

[wɪð] [pə'veɪsɪv] ['ɑːdə(r)] , [wɪtʃ] ['fɔːsəbli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['pəʊɪt] :
with pervasive ardour , which forcibly recalls the language of the Augustan poet :
和 普遍的 热情 , 哪个 强制 召回 这 语言 的 这 奥古斯丁 诗人 :
—
—
—

字里行间洋溢着热情，令人不禁想起奥古斯都时代的诗人：——

“ ['spɪrɪtəs] ['ɪntəs] [ə'lɪt] , - - [pə(r)] ['ɑːrtəs] ,
“ Spiritus intus alit , totamque infusa per ARTUS ,
“ 酯 内 一 , - - 每 阿图斯 ,

“Spiritus intus alit，totamque infusa per ARTUS，

[menz] - - , [et] ['mægnəʊ] [ˌes'iː] ['kɔːrpɔːr] - .
Mens agitat MOLEM , et magno se corpore miscet .
男士 - - , 等 马格诺 塞 身体 - .

Mens agitat MOLEM, et magno se corpore miscet。

” [ðɪs] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['muːvmənt] [hæz; həz] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] , [nɒt] [ɒv; əv] ['fækʃ(ə)n] ;
” This irresistible movement has been one of LOYALTY , not of FACTION ;
” 这 无法抗拒 移动 有 到过 一 的 忠诚 , 不是 的 派 ;

“这场势不可挡的运动源于忠诚，而非派系之争；

[ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [nɒt] [ɒv; əv] ['enməti] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
of love and not of enmity towards the constitution .
的 爱 和 不是 的 敌意 向 这 宪法 .

对宪法怀有爱而非敌意。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [dɪ'spjuːtɪd] [ðæt] ['fækʃəs] [men] [ɪg'zɪst] ,
It is not disputed that factious men exist ,
它 是 不是 争议 那 派系 男人 存在 ,

不可否认，历史上确实存在一些喜欢结党营私的人。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [swel] ['pʌblɪk] ['tjuːmʌlt] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪzɪz] : [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɪə(r)] ['drɪvlɪŋ] ,
who are ready to swell public tumult whenever it arises : but it is mere drivelling ,
WHO 是 准备好 到 膨胀 民众 骚乱 每当 它 出现 : 但 它 是 仅仅 胡言乱语 ,

他们随时准备煽动公众骚乱：但这不过是胡言乱语罢了。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [əd'hiərənt] , [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] “ ['rædɪkəlɪzəm] ” [ænd; ənd] [dɪ'mɒkrəsi] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .
for ministers and their adherents , to talk of “ radicalism ” and democracy on this occasion .
为了 部长们 和 他们的 信徒 , 到 讲话 的 “ 激进主义 ” 和 民主 在 这 场合 .

部长们及其追随者们借此机会谈论“激进主义”和民主。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [nəʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [k'ɒmənəst] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
They must know , if they consult the commonest sources of intelligence open to them ,
他们 必须 知道 , 如果 他们 咨询 这 最常见的 来源 的 智力 打开 到 他们 ,

如果他们查阅最常用的信息来源，就一定知道：

[ðæt] [ˌdiːte'steɪʃn] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv] [peɪnz] [ænd; ənd] ['penəltiz] ” [ɪz] ['ruːtɪd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ɪˌrædɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [brests] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [gʊd] [men] ,
that detestation of “ The Bill of Pains and Penalties ” is rooted beyond all possibility of eradication in the breasts of an overwhelming majority of good men ,
那 憎恶 的 “ 这 账单 的 疼痛 和 处罚 ” 是 根 超过 全部 可能性 的 根除 在 这 乳房 的 一个 压倒 多数 的 好的 男人 ,

对“刑罚法案”的憎恶根深蒂固，无法根除，已经深深扎根于绝大多数善良男人的心中。

[ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sʌbdʒɪkts] .
and faithful subjects .
和 忠实 主题 .

以及忠诚的臣民。

[æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] “ ['vɪʒn] ” [tuː; tə] [ðə; ði] [pres] ,
At the moment when it was determined to send the following “ Vision ” to the press ,
在 这 片刻 什么时候 它 曾是 决定 到 发送 这 下列的 “ 想象 ” 到 这 按 ,

在决定向媒体发布以下“愿景”的那一刻，

[ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [ˌegzʌl'teɪʃn] [hæz; həz] [ɪ'lektrɪfaɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['kɪŋdəm] .
a burst of honest exultation has electrified the whole kingdom .
一个 爆裂 的 诚实的 大喜 有 带电 这 所有的 王国 .

一股发自内心的喜悦席卷了整个王国。

[wɪð] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ˈsɒləm] [ˈɡrætɪtjuːd][tuː; tə][ɡɒd] , [ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈkʌntri] ,
With feelings of solemn gratitude to God , and love for my country ,
和 情怀 的 庄严 感激 到 上帝 , 和 爱 为了 我的 国家 ,

怀着对上帝的庄严感恩之情，以及对祖国的热爱，

[aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [nɒt] [ˈəʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] [ðʌs] [dɪˈlɪvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fæŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
I rejoice not only that the Queen is thus delivered from the fangs of her
我 魔 不是 仅有的 那 这 女王 是 因此 发表 从 这 獠牙 的 她
[ˈenəmɪz] ;
enemies ;
敌人 ;

我不仅为女王从敌人的魔爪中解救出来而感到高兴；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [hæv; həv] [biːn] [ðʌs] ,
but that the King , THE CONSTITUTION , and THE COUNTRY , have been thus ,
但 那 这 国王 , 这 宪法 , 和 这 国家 , 有 到过 因此 ,
[æz; əz][aɪ][duː; də] [ˌʌnɪˈkwɪvəkəli] [bɪˈliːv] ,
as I do unequivocally believe ,
作为 我 做 毫无疑问 相信 ,

但我毫不含糊地相信，国王、宪法和国家一直都是如此。

[ˈreskjuːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ɪkˈspləʊʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət] [best] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv]
rescued from a tremendous explosion , which would at best have been of
获救 从 一个 巨大的 爆炸 , 哪个 会 在 最好的 有 到过 的
[ˈdaʊtf(ə)l] [ˈɪʃuː] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈlɪbətiz] .
doubtful issue to our liberties .
疑 问题 到 我们的 自由 .

我们从一场巨大的爆炸中幸存下来，而这场爆炸充其量只会对我们的自由造成不确定的影响。

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðɪs] [məʊst] [ˈhæpi] , [ðɪs] [ˌprɒvɪˈdenʃ(ə)l] [rɪˈzʌlt] ,
Notwithstanding this most happy , this providential result ,
虽然 这 最多 快乐的 , 这 天意 结果 ,

尽管这是个令人无比欣喜、天意眷顾的结果，

[aɪ][hæv; həv] [dɪˈtɜːmɪnd] [stɪl] [tuː; tə][send] [aʊt] [ðə; ði][ˈpəʊɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk] ; [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː]
I have determined still to send out the poem to the public ; because it
我 有 决定 仍然 到 发送 出去 这 诗 到 这 民众 ; 因为 它
[ɪkˈspresɪz] [ɪn] [strɒŋ] ,
expresses in strong ,
表达 在 强的 ,

我仍然决定将这首诗发表出来；因为它强烈地表达了……

[haʊˈevə(r)] [ɪnˈædɪkwət] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ˈsentɪmənts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][ˈkærəktə(r)]
however inadequate language , sentiments which are essential to our character
然而 不足 语言 , 情感 哪个 是 基本的 到 我们的 特点
[æz; əz][ə; eɪ] [friː] [ˈpiːp(ə)l] ,
as a free people ,
作为 一个 自由的 人们 ,

然而，这些语言不足以表达我们作为自由民族性格中至关重要的情感。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈdʒʌstli] [ˈbælənst] [ˈmɒnəki] .
and to the preservation of our justly balanced monarchy .
和 到 这 保存 的 我们的 公正地 均衡 君主制 .

并维护我们公正平衡的君主制。

[ai][hæv; həv][nɒt] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['fæsis] [ɒv; əv]['sætaɪə(r)] ,
I have not assumed the FASCIS of satire ,
我 有 不是 假定 这 束状物 的 讽刺 ,

我并没有假定讽刺作品是法西斯主义的。

[wɪ'ðaʊt] [diːp] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪts] [rɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'perətɪvli] [kɔːld] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] :
without deep conviction that its rods were imperatively called into action :
没有 深的 定罪 那 它是 杆 是 必须 称为 进入 行动 :

缺乏深切的信念，认为其警戒线必须投入使用：

[bʌt; bət][məʊst]['glædli][ʃæl; ʃəl][ai] [rɪ'vɜːs] [ðem; ðəm] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
but most gladly shall I reverse them , after the manner of the ancient
但 最多 乐意 将 我 撤销 他们 , 后 这 方式 的 这 古老的
['lɪktə(r)] ,
Lictors ,
律师 ,

但我非常乐意效仿古代执政官的做法，将它们逆转。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɒbsəkwiz] [ɒv; əv][æn; ən][əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [naʊ] [ɪn][ɪts] [deθ] -
over the obsequies of an administration , which must be now in its death -
超过 这 葬礼 的 一个 行政 , 哪个 必须 是 现在 在 它是 死亡 -
[pæŋ] .
pangs .
疼痛 .

对一个如今已奄奄一息的政府的葬礼来说，这无疑是一场灾难。

[meɪ] [sək'siːdɪŋ] ['kæbɪnəts][biː; bi] [wɔːnd] , [nɒt] ['gaɪdɪd] , [baɪ][ɪts][ɪg'zɑːmp(ə)l] !
May succeeding cabinets be WARNED , not guided , by its example !
可能 成功 橱柜 是 警告 , 不是 引导 , 经过 它是 例子 !

希望后世的内阁能从中吸取教训，而不是效仿！

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[gəʊst] [ɒv; əv] ['tʃætəm] ;
GHOST OF CHATHAM ;
鬼 的 查塔姆 ;

查塔姆的幽灵；

[ə; eɪ] ['vɪʒn] .
A VISION .
一个 想象 .

愿景。

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [keɪm] !
A vision came !
一个 想象 来了 !

一个景象出现了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)]
It was not in the hour
它 曾是 不是 在 这 小时

当时还没到时间。

[ɒv; əv] [sliːp] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ʌnrɪ'zɪstɪd] ['paʊə(r)]
Of sleep ; but when the unresisted power
的 睡觉 ; 但 什么时候 这 未受抵抗 力量

关于睡眠；但当不受抵抗的力量

[ɒv; əv]['mædʒɪk]['fænsi] , [θruː] , [wɪð] [fʊl] [kən'trəʊl] ,
Of magic Fancy , threw , with full control ,
的 魔法 想要 , 扔 , 和 满的 控制 ,

神奇的幻想，完全掌控，

[hɜː(r); hə(r)][hɑːf] [prə'fetɪk] ['mænt(ə)l] ['or] [ðə; ði] [səʊl] .
Her half prophetic mantle o'er the soul .
她 一半 预言 地幔 超过 这 灵魂 .

她半预言般的披风笼罩着灵魂。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] - [laɪk] ['brɪtnz] ['rɔɪəl] [hɔːlz] ,
The place was thron'd like Britain's royal halls ,
这 地方 曾是 - 喜欢 英国的 皇家 大厅 ,

这个地方布置得像英国的皇家宫殿一样气派。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [praʊd] ['neɪvi] [ðə; ði] - [wɔːlz] .
And her proud navy deck'd the tap'stried walls .
和 她 自豪的 海军 甲板 这 - 墙壁 .

她引以为傲的海军装点着布满水手的墙壁。

['steɪtsmən] [ænd; ənd]['hɪərəʊz] - [ðə; ði] - [siːn] ;
Statesmen and heroes grac'd the pictur'd scene ;
政治家 和 英雄 - 这 - 场景 ;

画中人物包括政治家和英雄；

['fɑːðəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [sɪns] [ðeə(r)] [sʌnz] [hæv; həv] [biːn] ;
Fathers who were what since their sons have been ;
父亲们 WHO 是 什么 自从 他们的 儿子们 有 到过 ;

父亲们自其子以来一直如此；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huːz] - [braʊz] [mait] [gləʊ] [wɪð] [ʃeɪm] ,
And some whose laurell'd brows might glow with shame ,
和 一些 谁 - 眉毛 可能 辉光 和 耻辱 ,

而有些人，他们额头上的桂冠或许会因羞愧而泛红。

[ɒv; əv] [sʌnz] [wɪð] [nɔːt] [ɒv; əv] [ðɛrz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [neɪm] .
Of sons with nought of their's besides the name .
的 儿子们 和 零 的 他们的 除了 这 姓名 .

除了名字之外，儿子们一无所有。

[ɪn] [ðɪs] ['ɔːgəst] [ə'bəʊd][ðə; ði] [laʊd] [dɪ'beɪt]
In this august abode the loud debate
在 这 八月 住所 这 大声 辩论

在这座庄严的殿堂里，喧嚣的辩论开始了。

[siːmd] , [ænd; ənd] [prɪns] [ænd; ənd][pɪə(r)][ɪn]['saɪləns] [seɪt] ;
Seem'd hush'd , and prince and peer in silence sate ;
似乎 安静 , 和 王子 和 同伴 在 沉默 沙特 ;

似乎一片寂静，王子和贵族默默地坐着；

[iːn] [dʒiː] — [ef ef] — [diːz]['breɪz(ə)n]['deskænt] [siːmd] [tuː; tə][feɪl] ,
E'en G — ff — d's brazen descant seem'd to fail ,
e'en G — ff — 的 厚颜无耻 解说 似乎 到 失败 ,

E'en G—ff—d 厚颜无耻的高音似乎失败了，

[ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] [siː] — [pleɪ] [geɪzd] [ɒn][el] — [diː] — [ˌɑːr 'diː] — [ˌel'iː] ;
And gasping C — pley gazed on L — d — rd — le ;
和 喘息 C — 普利 凝视 在 L — d — rd — 勒 ;

气喘吁吁的C-pley凝视着L-d-rd-le；

['pæntɪŋ] , [ðeɪ] - [ðeə(r)] [ˌkɒntjuː'miːlɪəs] [tʌŋz] ,
Panting , they loll'd their contumelious tongues ,
喘息 , 他们 - 他们的 傲慢的 舌头 ,

他们气喘吁吁，无礼地吐着舌头。

[ænd; ənd] [ɪ'tæliən][dʒuːs][tuː; tə][klɪə(r)][ðeə(r)] [lʌŋz] .
And suck'd Italian juice to clear their lungs .
和 太差劲了 意大利语 汁 到 清除 他们的 肺 .

他们吸吮意大利果汁来清洁肺部。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[waɪ] — [keɪ] - [ɒn] ['ɑːmiz] ; [jet] , [wɪð] ['daʊtf(ə)l] [trʌst] ,
Y — k mus'd on armies ; yet , with doubtful trust ,
是 — k - 在 军队 ; 然而 , 和 疑 相信 ,

Y—k 沉思着军队；然而，带着怀疑的信任，

[wɪʃt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['sɜːt(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði] [kɔːz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] :
Wish'd he were certain , or the cause were just :
希望 他 是 肯定 , 或者 这 原因 是 只是 :

他多么希望自己能确定，或者希望自己的理由是正当的：

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ˌsiː 'el] — [ɑː(r)] — [ˌɛnˌsiː'iː] ['fɪəsli] - [ðə; ði][flɔː(r)] ,
The eye of Cl — r — nce fiercely rang'd the floor ,
这 眼睛 的 氯 — r — nce 激烈地 - 这 地面 ,

克朗斯的眼睛猛烈地撞击着地板，

[bʌt; bət] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɒn][diː] — [en] — [ˌdʒiːˌeɪtʃ'ɛm] — [ˌɑːr 'iː] ;
But soften'd as it fell on D — n — ghm — re ;
但 - 作为 它 跌倒 在 D — n — ghm — 关于 ;

但落在 D—n—ghm—re 上时变软了；

[waɪl] [el] — [viː] — [ˌɑː 'piː] — [el] , [huː] ['ɪnli] [siːmd] [tuː; tə][fɪə(r)]
While L — v — rp — l , who inly seem'd to fear
尽管 L — v — 角色扮演 — 我 , WHO 仅限 似乎 到 害怕

而L—v—rp—l，似乎只是害怕

[fɔː(r); fə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd]['paʊə(r)] , [hɪz; ɪz] ['feloʊz] [strəʊv] [tuː; tə] [tʃɪə(r)]
For place and power , his fellows strove to cheer
为了 地方 和 力量 , 他的 伙伴们 努力 到 欢呼

为了地位和权力，他的同伴们努力为他欢呼

[wɪð] ['sɪkli] [smaɪl] ; [ænd; ənd] ['kɔːtiə(r)] [lɔːdz] [əb'siːn] ,
With sickly smile ; and courtier lords obscene ,
和 病弱的 微笑 ; 和 朝臣 领主们 猥亵 ,

带着病态的微笑；以及下流的朝臣，

[njuː] [fɪlθ] , [tuː; tə] [dɔːb] [ðeə(r)] - [kwiːn] .
Temper'd new filth , to daub their libell'd Queen .
温和的 新的 污秽 , 到 涂抹 他们的 - 女王 .

用新污秽之物玷污他们诽谤的女王。

['sʌd(ə)n] [ə'mɪd][ðə; ði] [pɪəz] [huːm] ['ɪŋɡlənd] [heilz]
Sudden amid the peers whom England hails
突然 之中 这 同龄人 谁 英格兰 冰雹

突然间，在英格兰所推崇的同僚中

[hɜː(r); hə(r)]['nəʊblz] — [men] [huː] [feɪl][bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [feɪlz] ,
Her nobles — men who fail but when SHE fails ,
她 贵族 — 男人 WHO 失败 但 什么时候 她 失败 ,

她的贵族们——那些失败的人，但当她失败时，

[ðə; ði] ['vɪʒn] [rəʊz] .
The vision rose .
这 想象 玫瑰 .

幻象升起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [fɔːm]
It was a rev'rend form
它 曾是 一个 - 形式

那是一种牧师形式

[ɒv; əv][eɪdʒd]['dɪgnəti] : [ɪts] [aɪ] [wɒz; wəz] [wɔːm]
Of aged dignity : its eye was warm
的 老年人 尊严 : 它是 眼睛 曾是 温暖的

它散发着老者的尊严：它的眼神温暖

[wɪð] ['kɪndlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [ɒv; əv][əʊld]
With kindlings of a spirit that of old
和 引火物 的 一个 精神 那 的 老的

燃起古老精神的火种

[meɪd] [ðəʊz] [wɔːlz] ['tremb(ə)l] [θruː] [ɪts] ['ɜːθli] [məʊld] .
Made those walls tremble through its earthly mould .
制成 那些 墙壁 颤抖 通过 它是 尘世的 模具 .

让那些墙壁在尘世的塑造下颤抖。

[naʊ] [ə; eɪ][maɪld]['glɔːri] [raʊnd] [ɪts] ['prez(ə)ns] [pleɪd] ,
Now a mild glory round its presence play'd ,
现在 一个 温和的 荣耀 圆形的 它是 在场 玩过 ,

如今，它周围笼罩着一层淡淡的光辉。

[ænd; ənd] - [spəʊk] [frɒm; frəm] ['hɛvənli] [kɔːts] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ʃeɪd] .
And ' spoke from heav'nly courts the awful shade .
和 - 辐 从 天堂般的 法院 这 可怕 阴影 .

而“来自天堂的法庭，可怕的阴影”。

[ɪts] [braʊ] [wɔː(r)] [haɪ] [rɪ'pruːf] ; [ðə; ði] ['lɪftɪd] [ɑːm]
Its brow wore high reproof ; the lifted arm
它是 眉头 穿着 高的 责备 ; 这 抬起 手臂

它眉宇间满是责备；它抬起了手臂。

[wɒz; wəz] [strɛtʃd] [fɔː(r); fə(r)] ['pliːdɪŋ] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːm]
Was stretch'd for pleading ; and there was a charm
曾是 拉伸 为了 恳求 ; 和 那里 曾是 一个 魅力

恳求的余力被耗尽了；而且有一种魅力

[ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['eləkwəns] , [æz; əz][fɜːm][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,
Of coming eloquence , as firm it stood ,
的 未来 口才 , 作为 公司 它 站立 ,

雄辩之才，坚定不移，

[laɪk] [wʌn] [huːz] [ræŋk][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ;
Like one whose rank was with the great and good ;
喜欢 一 谁 秩 曾是 和 这 伟大的 和 好的 ;

就像一位地位显赫、与伟人比肩的人；

[ænd; ənd] [wel] [ðæt] [ræŋk][wɒz; wəz] - , [wen] ['ɜːskɪn] [kraɪd] , “
And well that rank was own'd , when Erskine cried , “
和 出色地 那 秩 曾是 - , 什么时候 厄斯金 哭 , “

而当厄斯金喊出“……”时，他确实拥有了那种地位。

- [tɪz] ['ɪŋgləndz] ['tʃætəm] ! ” — “ ['tʃætəm] !
' Tis England's Chatham ! ” — “ Chatham !
- 的 英格兰的 查塔姆 ! ” — “ 查塔姆 !

“这就是英格兰的查塔姆！”——“查塔姆！

” [ɔːl] [rɪ'plaɪd] .
” all replied .
” 全部 回复 .

所有人都回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[laɪk] [ðə; ði] [ded] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [eə(r)] ,
Like the dead stillness of the summer air ,
喜欢 这 死的 寂静 的 这 夏天 空气 ,

如同夏日空气死寂一般，

[wen] ['pregnənt] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['ʃraʊdɪd] ['faɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ,
When pregnant clouds of shrouded fire are there ,
什么时候 孕 云 的 被遮蔽的 火 是 那里 ,

当周围笼罩着火焰的浓重云雾出现时，

[ðeɪ] [sæt] : — [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [brəʊk]
They sat : — and like the voice of thunder broke
他们 卫星 : — 和 喜欢 这 嗓音 的 雷 打破

他们坐了下来：——然后像雷鸣般响起

[ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [pɪərɪədz] , [æz; əz][ðə; ði] ['vɪʒn] [spəʊk] .
The rolling periods , as the vision spoke .
这 滚动 时期 , 作为 这 想象 辐 .

正如异象所描述的那样，周期性地滚动。

“ [ɪz] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ðə; ði] ['kənsə,kreitid] [flɔː(r)] ,
“ Is this , ” he cried , “ the consecrated floor ,
“ 是 这 , ” 他 哭 , “ 这 已祝圣的 地面 ,

“这就是，”他喊道，“圣地吗？”

[weə(r)] ['ɪŋgləndz] ['pɪərɪdʒ] [stʊd] , [æz; əz] [nəʊn] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
Where England's peerage stood , as known of yore ,
在哪里 英格兰的 贵族 站立 , 作为 已知 的 昔时 ,

英格兰贵族阶层在古代的地位，

['dʒeləs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , ['zeləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːz] ;
Jealous of honour , zealous for the laws ;
嫉妒的 的 荣誉 , 热心 为了 这 法律 ;

珍视荣誉，热忱遵守法律；

['dʒʌstɪs][ðeə(r)] [sɔːd] , [ænd; ənd] ['ɪŋgləndz] [wiːl] [ðeə(r)] [kɔːz] ?
Justice their sword , and England's weal their cause ?
正义 他们的 剑 , 和 英格兰的 福利 他们的 原因 ?

以正义为剑，以英格兰的福祉为事业？

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðə; ði] [wɔːlz] [huːz] ['ekəʊz] [ðen] [rɪ'tɜːrnd]
Are these the walls whose echoes then return'd
是 这些 这 墙壁 谁 回声 然后 已返回

这些墙壁，它们的回声随后又传了回来吗？

[nəʊ] [wɜːdz] [ðæt] ['gæləntri] [hæd; həd] - ?
No words that chasten'd gallantry had spurn'd ?
不 字 那 受惩戒 英勇 有 - ?

难道没有一句羞愧的话语能抵挡住这种谦逊的绅士风度吗？

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [θrəʊn] [huːz] [lɑːst] [lʌvd] ['tenənt] [vjuːd]
Is this the throne whose last loved tenant view'd
是 这 这 王座 谁 最后的 喜爱 租户 已查看

这是最后一位挚爱的王位继承人曾瞻仰过的王位吗？

[hɪz; ɪz] ['piːpəlz] ['mɒrəlz] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɑːnərks] [gʊd] ?
His people's morals as the monarch's good ?
他的 人们的 德 作为 这 君主的 好的 ?

他人民的道德观等同于君主的道德观?

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['daɪədem] ,
Display'd beneath the sov'reign diadem ,
已显示 下面 这 主权 冠冕 ,

陈列于君主冠冕之下,

[də'mestɪk] ['vɜːtʃuː] , ['brɪtnz] ['dɪərɪst] [dʒem] ;
Domestic virtue , Britain's dearest gem ;
国内的 美德 , 英国的 亲爱的 宝石 ;

家庭美德,英国最珍贵的瑰宝;

[ænd; ənd] [beɪd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɔːt] [prə'kleɪm]
And bade Example to his court proclaim
和 巴德 例子 到 他的 法庭 宣布

并以身作则,向他的朝臣宣告

[wɒt] [tɔːt] , - , [ɪz] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ʃeɪm] ?
What taught , unpractis'd , is the teacher's shame ?
什么 教授 , - , 是 这 老师的 耻辱 ?

教师所教授却未实践的,是教师的耻辱吗?

[ɑː] [nəʊ] !
Ah no !
啊 不 !

啊,不!

[ðæt] [θrəʊn] [ɪz] [tʃæŋd] ; [ðɪs] [guː] - [gɔː] [θɪŋ]
that throne is chang'd ; this gew - gaw thing
那 王座 是 变了 ; 这 格尤 - 嘎 事物

那王位换了;这玩意儿

[bi'fit] [ə; eɪ] [rɝiː] - [ʃəʊ] , [nɒt] ['ɪŋgləndz] [kɪŋ] !
Befits a raree - shew , not England's King !
适合 一个 稀有 - 展示 , 不是 英格兰的 国王 !

配得上一个稀世珍宝,而不是英国国王!

[ænd; ənd] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] ['brʌnzwɪks] - [eə(r)]
And can it be that Brunswick's cherish'd heir
和 能 它 是 那 布伦瑞克的 - 继承人

难道是布伦瑞克珍视的继承人?

[wɪl] ['ɔːlsəʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] [plækd] [hɪm] [ðeə(r)] ?
Will also change the laws which plac'd him there ?
将要 还 改变 这 法律 哪个 放置 他 那里 ?

也会改变导致他身陷囹圄的法律吗?

[fə'get] [ðə; ði] ['stuːərts] [feɪt] , [ðə; ði] ['brʌnzwɪks] [əʊθ] ;
Forget the Stuart's fate , the Brunswick's oath ;
忘记 这 斯图尔特的 命运 , 这 布伦瑞克的 誓言 ;

忘掉斯图亚特王朝的命运,忘掉布伦瑞克王朝的誓言;

[jet] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊɪŋ] ['sʌbdʒɪkts] [dwel] [ɒn] [bəuθ] ?
Yet make his sorrowing subjects dwell on both ?
然而 制作 他的 悲伤 主题 住 在 两个都 ?

难道要让悲痛欲绝的臣民们同时思索这两件事吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hev(ə)n] !
Forbid it , Heaven !
禁止 它 , 天堂 !

天哪，千万别这样！

[fɑː(r)]['ʌðə(r)] [θɔːts] [hiː; hi] [njuː] ,
Far other thoughts he knew ,
远的 其他 想法 他 知道 ,

他还知道其他很多事情，

[wen] [jet] [hɪz; ɪz]['tælənts] [wɪð] [hɪz; ɪz]['greɪsɪz] [gruː] ;
When yet his talents with his graces grew ;
什么时候 然而 他的 天赋 和 他的 恩典 生长 ;

当他才华横溢、风度翩翩之时；

[wen] ['dʒiːniəs] , ['bjuːti] , [ɪn][hɪz; ɪz]['sɜːk(ə)l][ræn] ,
When Genius , Beauty , in his circle ran ,
什么时候 天才 , 美丽 , 在 他的 圆圈 跑 ,

当天才、美貌，在他的圈子里奔跑时，

[əd'maɪəd][ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd][hɑːf] [ə'dɔːrd] [ðə; ði][mæn] .
Admired the prince , and half adored the man .
钦佩 这 王子 , 和 一半 受人喜爱 这 男人 .

敬佩这位王子，也半崇拜这位男子。

[nɔː(r)] [naʊ] [ðʌs] ['fɔːlən] ! — [jet] [wens] [ðɪs] [hɒt][kə'bæl]
Nor now thus fall'n ! — Yet whence this hot cabal
也不 现在 因此 坠落 ! — 然而 何处 这 热的 阴谋

如今却并非如此！——然而，这股热潮究竟源于何处？

[ɒv; əv] ['treʒəri] [bentʃ] , [ænd; ənd] [bentʃ] [ɪ'pɪskəpl] ?
Of treasury bench , and bench episcopal ?
的 财政部 长椅 , 和 长椅 主教 ?

财政法庭和主教法庭？

[ðiːz] ['mɒnstrəs] ['pɔːtent, 'pəu-] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [raɪz]
These monstrous portents that before me rise
这些 滔天 预兆 那 前 我 上升

眼前升起的这些可怕的预兆

[ɒv; əv]['maɪtəd] [pɪmp] , [ænd; ənd] [ˊkɒrənitid] [spaɪz] !
Of mitred pimps , and coronetted spies !
的 斜接 皮条客 , 和 冠冕 间谍 !

戴着主教冠冕的皮条客，戴着王冠的间谍！

[ðɪs] [diːp] , [dɑːk] ['plɒtɪŋ] , ['spredɪŋ] [net][ænd; ənd][sneə(r)] ,
This deep , dark plotting , spreading net and snare ,
这 深的 , 黑暗的 绘制 , 传播 网 和 圈套 ,

这深不可测、阴险狡诈、布下重重陷阱的阴谋，

[baɪ][hændz] [ðæt] [juːst] [ðeə(r)] ['kʌntriz] [ɑːk] [tuː; tə][beə(r)] ?
By hands that used their country's ark to bear ?
经过 双手 那 用过的 他们的 该国的 方舟 到 熊 ?

用承载着他们国家方舟的双手？

[ðɪs] ['heɪtfl] ['trʌkl] [tuː; tə] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['paʊə(r)] ,
This hateful truckling to misguided power ,
这 可恶 卡车运输 到 错误的 力量 ,

这种对误入歧途的权力的可憎奴仆，

[kəm'baɪnd] [ɪn] ['pæləs] , ['temp(ə)l] , [hɔːl] , [ænd; ənd]['baʊə(r)] ,
Combined in palace , temple , hall , and bower ,
合并 在 宫殿 , 寺庙 , 大厅 , 和 凉亭 ,

结合了宫殿、寺庙、大厅和凉亭，

[tuː; tə] [krʌʃ] [æn; ən]['aʊtkɑːst] [kwiːn] , [wɪð] ['evɪdəns]
To crush an outcast Queen , with evidence
到 压碎 一个 被排斥者 女王 , 和 证据
用证据击垮被放逐的女王

[baɪ][fækts][ri'fjuːt, riː-] , ['ridikjuːl] [baɪ] [sens] ? —
By facts refuted , ridiculed by sense ? —
经过 事实 驳斥 , 嘲笑 经过 感觉 ? —
被事实驳斥，被常识嘲笑?

[teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [wʊd] ['merɪt] [bʌt; bət] [æn; ən] ['iːkwəl] [feɪt] ,
Tales that would merit but an equal fate ,
故事 那 会 优点 但 一个 平等的 命运 ,
这些故事理应得到同样的命运。

[təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['veriɪst] [wentʃ] [ɪn] ['bɪlɪŋzgeɪt] !
Told of the veriest wench in Billingsgate !
讲述 的 这 最真实的 妖妇 在 比林斯盖特 !
听说比林斯盖特有个最厉害的泼妇!

['fɑːðəz] ! [ænd; ənd]['brɪt(ə)nz] !
Fathers ! and Britons !
父亲们 ! 和 英国人 !
父亲们！还有英国人!

[wens] [ðɪs] ['eɪliən][bænd]
whence this alien band
何处 这 外星人 乐队
这支外星乐队

[ɒv; əv] ['mɪskriənt] ['letʃə] [braib] [frɒm; frəm] [siː] [ænd; ənd][lænd] ? —
Of miscreant lechers bribed from sea and land ? —
的 恶棍 好色之徒 受贿 从 海 和 土地 ? —
那些从海上和陆地收买来的无良好色之徒? ——

[baɪ] ['ɪŋglənd] - , [jet] [plaɪ] [wɪð] ['ɪŋgləndz] [gəʊld] ,
By England spurn'd , yet plied with England's gold ,
经过 英格兰 - , 然而 合拢 和 英格兰的 金子 ,
被英格兰所抛弃，却又被英格兰的黄金所诱惑

[tɪl] ['evri] ['skaʊndrəlz] [stɒk] [ɒv; əv] [əʊθs] [wɒz; wəz][səʊld] ;
Till every scoundrel's stock of oaths was sold ;
直到 每一个 无赖的 库存 的 誓言 曾是 卖 ;
直到每个恶棍的誓言都被卖光；

[ðen] ['hɪðə(r)] [sent] [baɪ] ['haɪəlɪŋ] [vaɪl] [æz; əz] [ðeɪ] ,
Then hither sent by hirelings vile as they ,
然后 这里 发送 经过 雇佣兵 卑鄙的 作为 他们 ,
然后，他们被卑鄙的雇工派到这里来，

[tuː; tə] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ['stɜːlɪŋ] [truːθ] [ɪn]['əʊpən] [deɪ] .
To pass for sterling truth in open day .
到 经过 为了 英镑 真相 在 打开 天 .
在公开场合以绝对真理的面目示人。

['mɒnstrəs] [fə'tjuːɪti] !
Monstrous fatuity !
滔天 昏庸 !
荒谬绝伦的愚蠢!

[ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [pɪəz]
and British peers
和 英国 同龄人
以及英国同僚

[hæv; həv] [lent] [ðiːz] ['vɜːmɪn] [nɒt] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɪəz] ;
Have lent these vermin not unwilling ears ;
有 借出的 这些 害虫 不是 不情愿 耳朵 ;

别让这些害虫听信那些无良之徒的话;

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[fɔː(r); fə(r)] [njuː] - [bɔːn] [laɪz][hæv; həv] - ['eɪnʃənt] [lɔː] ,
For new - born lies have barter'd ancient law ,
为了 新的 - 出生 谎言 有 - 古老的 法律 ,

因为新生的谎言已经用古老的法律交换了一切。

[brəʊk] ['pʌblɪk] [feɪθ] , [tuː; tə] [pætʃ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [flɔː] ,
Broke public faith , to patch a private flaw ,
打破 民众 信仰 , 到 修补 一个 私人的 缺陷 ,

为了掩盖个人过错而背叛公众信任。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kɔːt] [ðæt] ['friːmən] ['nevə(r)] [sɔː] .
And made a court that freemen never saw .
和 制成 一个 法庭 那 自由人 绝不 锯 .

并建立了一个自由民从未见过的法庭。

[ə'kjuːzə] , ['dʒʊəri] , ['dʒʌdʒɪz] , [ɔːl][ɪn] [wʌn] !
Accusers , Jury , Judges , all in ONE !
指控者 , 陪审团 , 法官 , 全部 在 一 !

原告、陪审团、法官，三者合一!

[əʊ] ['ɪŋglənd] !
O England !
哦 英格兰 !

哦，英格兰!

[naʊ] [biː; bi][fɜːm] , [ɔː(r)][biː; bi] [ʌn'dʌn] !
now be firm , or be undone !
现在 是 公司 , 或者 是 未完成 !

现在要么坚定立场，要么就完蛋!

['stræŋgl] [ðɪs] ['mɒnstə(r)] , [eə(r)][ɪts] [bɜːθ] [biː; bi] ['or] ,
Strangle this monster , ere its birth be o'er ,
扼杀 这 怪物 , 埃雷 它是 出生 是 超过 ,

趁这怪物尚未诞生，就将其扼杀。

[ɔː(r)] - [lɪk] [ðə; ði] [dʌst] [tuː; tə] [raɪz] [nəʊ][mɔː(r)] !
Or grov'lling lick the dust to rise no more !
或者 - 舔 这 灰尘 到 上升 不 更多的 !

或匍匐在尘土中，再也无法崛起!

[hɜːd] [ai] [ə'raɪt] ?
Heard I aright ?
听到 我 好的 ?

我没听错吧?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ai] [hɜːd]
and was it HERE I heard
和 曾是 它 这里 我 听到

我就是在这里听到的。

[ðɪs] [kruː] - [genst] ['ɪŋgləndz] ['kɒnsɔːt] [kwiːn] [prɪ'fɜːd] ?
This crew ' gainst England's Consort Queen preferred ?
这 全体人员 - 对抗 英格兰的 配偶 女王 首选 ?

这群人"对抗英格兰王后"更受青睐?

[hɪə(r)]	[dɪd]	[ðeə(r)]	-	[breθ]	[ɪn'fest]	[ðə; ði]	[eə(r)]	?
Here	**did**	**their**	**sland'rous**	**breath**	**infest**	**the**	**air**	**?**
这里	做过	他们的	-	气息	虫害	这	空气	?

他们的诽谤之词是否弥漫在这里?

[hens]	[dɪd]	[mə'lɪʃəs]	[tʌŋz]	[ðə; ði]	['skænd(ə)l]	[beə(r)]	?
Hence	**did**	**malicious**	**tongues**	**the**	**scandal**	**bear**	**?**
因此	做过	恶意	舌头	这	丑闻	熊	?

恶语相向，丑闻由此而起?

-	-	[niːθ]	[ðɪs]	['seɪkrɪd]	[dəʊm]	[ðə; ði]	['prʊəriənt]	[flʌd]
Gush'd	**'**	**neath**	**this**	**sacred**	**dome**	**the**	**prurient**	**flood**
-	-	下方	这	神圣	穹顶	这	淫秽的	洪水

在这神圣的穹顶之下，涌出了淫秽的洪流

[ɒv; əv]	[fɪlθ]	[ænd; ənd]	['venəm]	,	[frɒm; frəm]	[ðæt]	['vaɪpə(r)]	[bruːd]	,
Of	**filth**	**and**	**venom**	**,**	**from**	**that**	**viper**	**brood**	**,**
的	污秽	和	毒液	,	从	那	毒蛇	幼虫	,

来自那群毒蛇的污秽和毒液，

[wɪtʃ]	['or]	[ðə; ði]	[lænd]	[hæθ]	[spred]	[ɪts]	['nɔɪsəm]	[steɪn]	,
Which	**o'er**	**the**	**land**	**hath**	**spread**	**its**	**noisome**	**stain**	**,**
哪个	超过	这	土地	有	传播	它是	令人厌恶的	弄脏	,

它给这片土地带来了污秽的污点，

[waɪl]	-	['vɜːtʃuː]	[wiːp]	,	[bʌt; bət]	[wiːp]	[ɪn]	[veɪn]	?
While	**shudd'ring**	**virtue**	**weeps**	**,**	**but**	**weeps**	**in**	**vain**	**?**
尽管	-	美德	哭泣	,	但	哭泣	在	徒劳	?

美德颤抖着哭泣，但哭泣是徒劳的吗?

[ænd; ənd]	(	[əʊ]	-	['nɔːziəs]	[dregz]	!	)
And	**(**	**O**	**shame's**	**nauseous**	**dregs**	**!**	**)**
和	(	哦	-	恶心	渣	!	)

（哦，可耻的令人作呕的残渣！）

[dɪd]	['nəʊb(ə)l]	[lɪps]
did	**noble**	**lips**
做过	高贵	嘴唇

高贵的嘴唇

[hɪə(r)]	[teɪst]	[ðæt]	[striːm]	[wɪð]	[ˌepɪkjʊə'riːən]	[sɪps]	?
Here	**taste**	**that**	**stream**	**with**	**epicurean**	**sips**	**?**
这里	品尝	那	溪流	和	美食家	啜饮	?

来这里品尝一下这溪流的美味吧?

[ænd; ənd]	['maɪtəd]	[hedz]	,	[æz; əz]	['or]	[ɪts]	[skʌm]	[ðeɪ]	[bent]	,
And	**mitred**	**heads**	**,**	**as**	**o'er**	**its**	**scum**	**they**	**bent**	**,**
和	斜接	头部	,	作为	超过	它是	浮渣	他们	弯曲	,

他们弯下腰，头戴主教冠，俯身于浮渣之上。

[snʌf]	[ðə; ði]	[ræŋk]	[stiːm]	,	[ænd; ənd]	['tʃʌk(ə)l]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[sent]	?	—
Snuff	**the**	**rank**	**steam**	**,**	**and**	**chuckle**	**at**	**the**	**scent**	**?**	**—**
鼻烟	这	秩	蒸汽	,	和	轻笑	在	这	香味	?	—

熄灭那股刺鼻的蒸汽，然后嘲笑那股气味?

[maɪ]	[səʊl]	[ɪz]	[sɪk]	!	—	[ai]	[tɜːn]	[wɪð]	['seɪtɪd]	[ɪə(r)]	,
My	**soul**	**is**	**sick**	**!**	**—**	**I**	**turn**	**with**	**sated**	**ear**	**,**
我的	灵魂	是	生病的	!	—	我	转动	和	满足	耳朵	,

我的灵魂病了！——我侧耳倾听，

[ænd; ənd]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	['kɔːdiəl]	[ɪn]	[maɪ]	['breðrən]	[hɪə(r)]	.
And	**find**	**a**	**cordial**	**in**	**my**	**brethren**	**here**	**.**
和	寻找	一个	亲切	在	我的	弟兄们	这里	.

并在此与我的弟兄们找到慰藉。

[pɪəz] [huː] [ðeə(r)] ['kɒnʃəns] [tuː; tə][nəʊ] ['mɑːkɪt] [brɪŋ] ;
Peers who their conscience to no market bring ;
同龄人 WHO 他们的 良心 到 不 市场 带来 ;

那些良心不安，不愿为市场做贡献的同辈人；

[rɪ'spekt] [ðəm'selvz] , [ðeə(r)] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [kɪŋ] :
Respect themselves , their country , and their king :
尊重 他们自己 , 他们的 国家 , 和 他们的 国王 :

尊重自己、自己的国家和自己的国王：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[nɔː(r)] [wʊd] [raʊnd] ['ɪŋgləndz] ['smaɪlɪŋ] [hɑːrθs] [dɪ'fjuːs]
Nor would round England's smiling hearths diffuse
也不 会 圆形的 英格兰的 微笑 壁炉 扩散

英格兰的笑脸壁炉也不会散播

[ðə; ði] [breθ] — [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [stjuːz] .
The breath — the very atmosphere of stews .
这 气息 — 这 非常 气氛 的 炖菜 .

炖菜的气息——炖菜本身的氛围。

[əʊ] ['hɒrɪd] !
O horrid !
哦 可怕的 !

哦，太可怕了！

[jes] , [ai] [fiːl] [ðə; ði][blɑːst][ɪm'pjʊə(r)] ,
yes , I feel the blast impure ,
是的 , 我 感觉 这 爆炸 不纯 ,

是的，我觉得爆炸并不纯净。

[eə(r)][nəʊ]['blesɪd; blest]['spɪrɪt] [meɪ] [ʌn'peɪnd] [ɪn'djʊə(r)] :
Air no blessed spirit may unpained endure :
空气 不 蒙福 精神 可能 无痛 忍受 :

空气中没有哪个受祝福的灵魂能够免受痛苦：

[jet] [liːv] [ai] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [vɔɪs] :
Yet leave I not without a warning voice :
然而 离开 我 不是 没有 一个 警告 嗓音 :

但我仍然要发出警告：

[hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] , [ænd; ənd]['brɪt(ə)nz][ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] !
Hear , and obey , and Britons shall rejoice !
听到 , 和 服从 , 和 英国人 将 麾 !

听从命令，服从命令，英国人将会欢欣鼓舞！

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] , [lɔːdz] !
“ You cannot , Lords !
“ 你 不能 , 领主 !

“你们不能，诸位大人！”

[baɪ] [vəʊts] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] ,
by votes create a crime ,
经过 投票 创造 一个 犯罪 ,

通过投票制造犯罪，

[nɔː(r)] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntriz] [vɔɪs] [wɪð] ['fɔːlshʊd] [tʃaɪm] : —
Nor make your country's voice with falsehood chime : —
也不 制作 你的 该国的 嗓音 和 谬误 钟声 : —

不要用谎言来代表你的国家发声：——

[juː; jʊ] ['kænɒt] [kwentʃ] , [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪz] ,
You cannot quench , with all this flood of LIES ,
你 不能 淬火 , 和 全部 这 洪水 的 谎言 ,

你无法用这铺天盖地的谎言来平息它。

[ə; eɪ] ['gælənt] ['piːpəlz] ['gləʊɪŋ] ['sɪmpəθiz] : —
A gallant people's glowing sympathies : —
一个 英勇 人们的 发光 同情 : —

一个英勇民族的炽热同情：——

[juː; jʊ] ['kænɒt] [haɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['aɪdl] [gɒd] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ,
You cannot hide your idol God from them ,
你 不能 隐藏 你的 偶像 上帝 从 他们 ,

你无法向他们隐瞒你的偶像神。

[wen] [prəʊn] [juː; jʊ] [kɪs] [ɪts] ['gɑːrmənts] ['neðə(r)] [hem] : —
When prone you kiss its garment's nether hem : —
什么时候 易于 你 吻 它是 服装的 下 她们 : —

俯卧时，你亲吻它衣服的下摆：—

[juː; jʊ] ['kænɒt] [weɪst] [ðeə(r)] ['treʒə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [kɔːz] ,
You cannot waste their treasure on a cause ,
你 不能 浪费 他们的 宝藏 在 一个 原因 ,

你不能把他们的财富浪费在某个事业上。

[ðæt] ['bəʊldli] ['vaɪəleɪts] [ðeə(r)] ['gɑːdiən] [lɔːz] ;
That boldly violates their guardian laws ;
那 大胆地 违反 他们的 监护人 法律 ;

这公然违反了他们的监护人法律；

[ænd; ənd] - [skeɪp] [ðə; ði] ['ærəus] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['kwɪvə(r)] —
And ' scape the arrows from their quiver hurl'd —
和 - 逃脱 这 箭头 从 他们的 颤动 被扔出 —

并"躲避他们箭筒里射出的箭矢"

[ðə; ði] [kiːn] [rɪ'prəʊtʃ] , [ænd; ənd] [his] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
The keen reproach , and hisses of the world .
这 敏锐的 责备 , 和 嘶嘶声 的 这 世界 .

世人的严厉斥责和嘘声。

[juː; jʊ] [meɪ] [kraɪ] - ['gɪlti] !
You may cry ' Guilty !
你 可能 哭 - 有罪的 !

你可能会喊"有罪！"

- [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌmpaɪə(r)] [lænd]
' but the umpire land
- 但 这 裁判 土地

但裁判员着陆了

['kænsəlz] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [wɪð] [ɪn'dɪgnənt] [hænd] ,
Cancels the verdict with indignant hand ,
取消 这 判决 和 愤怒 手 ,

他愤愤不平地撤销了判决。

[ri'viə] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['meni] [huː] [ʌp'həʊld]
Reveres the NOBLE MANY who uphold
反转 这 高贵 许多 WHO 坚持

崇敬那些维护高贵尊严的人们

[ðə; ði] ['neɪʃənz] ['dɪgnəti] ; [nɔː(r)] [brʊks]
The nation's dignity ; nor brooks
这 国家的 尊严 ; 也不 布鲁克斯

国家的尊严；也不容许任何人越过

[ðæt] [gəʊld] ,
that gold ,
那 金子 ,

那黄金，

[rʌŋ] ['hɑːdli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tɔil] [sʌnz] , [ʃʊd; ʃəd] [peɪ]
Wrung hardly from her toiling sons , should pay
拧干 几乎 从 她 辛勤劳作 儿子们 , 应该 支付

她辛勤劳作的儿子们榨干了她所有的钱，她应该得到补偿。

[ðə; ði] ['dʒuːdəs] [gæŋ] [ðæt] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪts] [bɪ'treɪ] .
The Judas gang that would her rights betray .
这 犹大 帮派 那 会 她 权利 背叛 .

背叛她权利的犹大团伙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[skɔːn] [miːts] [ðə; ði] [fjuː] [huː] , [bɔːt] [baɪ] ['pændə] ['paʊə(r)] ,
Scorn meets THE FEW who , bought by pandering power ,
轻蔑 满足 这 很少 WHO , 买 经过 迎合 力量 ,

蔑视者遇到了少数被迎合权力收买的人，

[ˌaʊt'vəʊt] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [vɔɪs] [ɪn] ['hæpləs] ['aʊə(r)] .
Outvote the nation's voice in hapless hour .
否决 这 国家的 嗓音 在 不幸的 小时 .

在危难时刻，用选票否决了国民的意愿。

[əʊ] [pɔːz] [eə(r)] [jet] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['aʊə(r)] [ɪz] [siːn] ! —
O pause ere yet that fatal hour is seen ! —
哦 暂停 埃雷 然而 那 致命的 小时 是 已见 ! —

趁着那致命的时刻尚未到来，请稍作停顿！

[biː; bi] - , [lɔːdz] ! — [juː; jʊ] ['kænɒt] [krʌʃ] [jɔː(r); jə(r)] [kwiːn] ,
Be counsell'd , Lords ! — You cannot crush your Queen ,
是 - , 领主 ! — 你 不能 压碎 你的 女王 ,

诸位大人，请听劝告！——你们不能摧毁你们的女王。

[bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt] [mʌst; məst] , [wɪð] [blaɪnd] [ɪn'tent] ,
But by a blow that must , with blind intent ,
但 经过 一个 吹 那 必须 , 和 瞎的 意图 ,

但这是一次盲目的打击，

[bruːz] [θrəʊn] [ænd; ənd] ['ɔːltə(r)] [ɪn] [ɪts] ['daɪə(r)] [dɪ'sent] !
Bruise Throne and Altar in its dire descent !
挫伤 王座 和 坛 在 它是 可怕的 下降 !

伤痕王座和祭坛正处于危急的下落之中！

“ [əʊ] [weə(r)] , [jiː; ji] ['prelit] ! [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [lait] [wɪð'drɔːn] ?
“ O where , ye Prelates ! is your light withdrawn ?
“ 哦 在哪里 , 是的 主教们 ! 是 你的 光 撤回 ?

“哦，各位主教们！你们的光芒都到哪里去了？

[weə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['lʌstrəl] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːn] ? [[ə; eɪ]]
Where now the lustral influence of your lawn ? [A]
在哪里 现在 这 洁净的 影响 的 你的 草地 ? [一个]

你家草坪的洁净作用如今何在? [A]

[weə(r)] [ðə; ði] [miːk] ['krəʊziə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [krʊk] [ɒv; əv] [fliːs] ,
Where the meek crosier , and the crook of fleece ,
在哪里 这 温顺 牧杖 , 和 这 骗子 的 羊毛 ,

哪里有温顺的牧杖，哪里有羊毛的弯钩，

[ðæt] [gɑːd] [ðə; ði][fəʊld] ([nɒt] ['rekləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs]) ?
That guard the fold (not reckless of the peace) ?
那 警卫 这 折叠 (不是 鲁莽 的 这 和平) ?

那守护羊群的（不危害和平的）？

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [wʊlf] [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] - [pleɪnz] ?
Is there no wolf in all your pastur'd plains ?
是 那里 不 狼 在 全部 你的 - 平原 ?

你们的牧场平原上难道没有狼吗?

[nəʊ] ['mʌrɪn] ['ræŋkl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['læmkɪn] - [veɪns] ?
No murrain rankling in your lambkins ' veins ?
不 瘟疫 恼人的 在 你的 羊羔 - 静脉 ?

你家小羊羔的血管里没有一丝怨气吗?

[nəʊ] ['lɜːkɪŋ] [θiːf] , [baɪ] [huːm] [ðeɪ] ['naɪtli] [bliːd] ?
No lurking thief , by whom they nightly bleed ?
不 潜伏 贼 , 经过 谁 他们 每晚 流血 ?

没有潜伏的窃贼，让他们夜夜流血?

[nəʊ]['ærɪd] [spɒts] [rɪ'freʃɪŋ] [striːmz] [ðæt] [niːd] ?
No arid spots refreshing streams that need ?
不 干旱 地点 令人耳目一新 溪流 那 需要 ?

没有干旱地区需要清澈的溪流吗?

[əʊ] [waɪ] , [fə'getfl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɒləm] [kɔːl] ,
O why , forgetful of your solemn call ,
哦 为什么 , 健忘 的 你的 庄严 称呼 ,

哦，为何忘记了你庄严的召唤?

[sɪt] [jiː; ji] , [ʌn'maɪndfl] [weə(r)] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [fɔːl] ,
Sit ye , unmindful where the victims fall ,
坐 是的 , 漫不经心 在哪里 这 受害者 落下 ,

你们坐下吧，对受害者倒下的地方毫不在意。

[tuː; tə]['haɪə(r)] [wʌn] ['sækrɪfaɪs] [wɪð] [kɔːdz] [biː; bi] [baʊnd] ,
To hire ONE SACRIFICE with cords be bound ,
到 聘请 一 牺牲 和 绳索 是 边界 ,

用绳索捆绑，雇佣一个祭品，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ə'nɔɪntɪd] [hændz][ɪn'flɪkt][ðə; ði] [wuːnd] ?
And your anointed hands inflict the wound ?
和 你的 受膏者 双手 造成 这 伤口 ?

而你那受膏的双手却造成了这伤口?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[əʊ] ['desɪkreɪtɪd] [ðʌs] , [baɪ] - [haɪ]
O desecrated thus , by off'rings high
哦 亵渎 因此 , 经过 - 高的

哦，就这样被亵渎了，被高处的戒指所玷污

[tuː; tə]['diːmən] ['pæʃ(ə)nz] ! — [faʊl] [aɪ'dɒlətri] !
To demon passions ! — Foul idolatry !
到 恶魔 激情 ! — 犯规 偶像崇拜 !

去见魔鬼的情欲吧！——污秽的偶像崇拜！

[ɪf] [sʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [raɪts] , [nəʊ] ['liːvaɪt] [hɪə(r)][ai] [vjuː] ,
If such your rites , no Levite here I view ,
如果 这样的 你的 仪式 , 不 利未人 这里 我 看法 ,

如果这是你们的仪式，我在这里看不到任何利未人。

[bʌt; bət] [beɪlz] [priːsts] [meɪ] [liːp] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [wɪð] [juː; jʊ] . [[biː]]
But Baal's Priests may leap and shout with you . [B]
但 巴力的 神父 可能 飞跃 和 喊 和 你 . [B]

但巴力的祭司们可能会与你一同欢呼雀跃。[B]

[əʊ] ['wɪðə(r)] [ɜːdʒ] [ðiːz] ['bəudiŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [brest] ?
O whither urge these bodings of my breast ?
哦 往哪里去 敦促 这些 波丁斯 的 我的 胸部 ?

我胸中的这些预感该何去何从?

[let] [həʊp] , [let] ['tʃærəti] [ðeə(r)] [flaɪt] [ə'rest] !
Let hope , let charity their flight arrest !
让 希望 , 让 慈善机构 他们的 航班 逮捕 !

让希望，让慈善阻止他们的逃亡!

[ɪn] ['brɪtnz] ['sɑːrdɪs] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sʌm; səm] [rɪ'meɪn]
In Britain's Sardis , surely some remain
在 英国的 萨迪斯 , 一定 一些 保持

在英国的萨迪斯（Sardis，一种英国的悲惨命运）中，肯定还有一些人留存下来。

[huːz] ['kɔːtli] [rəʊbz] [jet] [beə(r)] [nəʊ] ['wɪlfl] [steɪn] !
Whose courtly robes yet bear no wilful stain !
谁 宫廷式 长袍 然而 熊 不 故意 弄脏 !

他的宫廷长袍上至今未沾染一丝故意的污点!

['prɪnsɪz] ! [ænd; ənd] [pɪəz] !
Princes ! and Peers !
王子们 ! 和 同龄人 !

王子们！和贵族们!

[wʌns] [mɔː(r)] [ɒn] [juː; jʊ] [ai] [kɔːl] —
once more on you I call —
一次 更多的 在 你 我 称呼 —

我再次向你求助——

[seɪv] !
Save !
节省 !

节省!

[seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['tɒtərɪŋ] ['glɔːri] [eə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] !
save your tottering glory ere it fall !
节省 你的 颤巍巍 荣耀 埃雷 它 落下 !

趁你摇摇欲坠的荣耀还没崩塌，赶紧保住它吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɪf] [truːθ] , [ɪf] ['vɜːtʃuː] , [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [biː; bi] [dɪə(r)] ;
If truth , if virtue , to your hearts be dear ;
如果 真相 , 如果 美德 , 到 你的 心 是 亲爱的 ;

如果真理，如果美德，在你们心中是珍贵的;

[ɪf] [saʊndz] [ɒv; əv] [swiːt] ['kɒntent] [juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪə(r)] ;
If sounds of sweet content you love to hear ;
如果 声音 的 甜的 内容 你 爱 到 听到 ;

如果你喜欢听甜美的声音;

[ɪf] ['dʒenərəs] [sʌnz] , [ænd; ənd] ['dɔːtəz] [tʃeɪst] , [juː; jʊ] [praɪz] ,
If generous sons , and daughters chaste , you prize ,
如果 慷慨的 儿子们 , 和 女儿们 贞洁 , 你 奖 ,

如果你珍视慷慨的儿子和贞洁的女儿,

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊmz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪz] ;
And all a happy home's delightful ties ;
和 全部 一个 快乐的 家的 愉快 领带 ;
以及幸福家庭中所有令人愉悦的纽带;

[ɪf] [dʒʌst] [grə'deɪʃn] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [skeɪl]
If just gradation on the social scale
如果 只是 层次 在 这 社会的 规模
如果仅仅是社会等级上的渐变

[biː; bi] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [keə(r)] ; [ɪf] [ræŋk] [kæn; kən] [ɔːt] [ə'veɪl] :
Be worth your care ; if rank can aught avail :
是 值得 你的 关心 ; 如果 秩 能 零 可用 :
值得你用心对待;如果地位也无济于事:

[ɪf] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θrəʊn] ,
If rev'rence for the altar and the throne ,
如果 - 为了 这 坛 和 这 王座 ,
如果对祭坛和王座抱有敬畏之心,

[biː; bi] [jɔːz] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] ['lɔːfl] [kɪŋ] , [juː; jʊ] [əʊn] :
Be yours , and George the lawful king , you own :
是 你的 , 和 乔治 这 合法的 国王 , 你 自己的 :
归你所有,乔治,这位合法的国王,你也拥有它:

[ɪf] [raɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] - [tuː; tə] [seɪv] ,
If rights your fathers were combin'd to save ,
如果 权利 你的 父亲们 是 - 到 节省 ,
如果你们父辈的权利被合并起来以拯救,

[wen] ['brɪtnz] ['septə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [reɪs] [ðeɪ] [geɪv] ,
When Britain's sceptre to his race they gave ,
什么时候 英国的 权杖 到 他的 种族 他们 给予 ,
当他们把英国的权杖交给他的族人时,

[biː; bi] ['dʒʌstli] - , [æz; əz] ['dʒʌstli] - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
Be justly claim'd , as justly claim'd they are
是 公正地 - , 作为 公正地 - 他们 是
他们理应被如此要求,正如他们理应被要求的那样。

[baɪ] ['evri] [sʌn] [ðæt] ['brɪtɪʃ] ['mʌðəz] [beə(r)] :
By every son that British mothers bear :
经过 每一个 儿子 那 英国 母亲们 熊 :
英国母亲所生的每一个儿子:

[əʊ] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [nems] [frɒm; frəm] [heɪt] , [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd] [skɔːn] ,
O save your names from hate , disgrace , and scorn ,
哦 节省 你的 姓名 从 恨 , 耻辱 , 和 轻蔑 ,
哦,求你保全你们的名誉,免遭仇恨、耻辱和鄙夷!

- [bɪ'kwest] [tuː; tə] ['eɪdʒɪz] [jet] [ˌʌn'bɔːn] !
Hist'ry's bequest to ages yet unborn !
- 遗赠 到 年龄 然而 未出生的 !
历史留给后世的宝贵遗产!

“ [ɑː] ! [hɜːd] [jiː; ji] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪən] - ['dʒiːniəs] [rɔː(r)] ,
“ Ah ! heard ye not your lion - genius roar ,
“ 啊 ! 听到 是的 不是 你的 狮子 - 天才 吼 ,
“啊!你们难道没听到你们狮子般的天才的咆哮吗?”

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [wɪð] ['maɪti] [tred] [hɪz; ɪz] [ɛvɹi] [ʃɔː(r)] ?
And shake with mighty tread his ev'ry shore ?
和 摇 和 强大的 踏 他的 每一个 支撑 ?
用他那强劲的步伐撼动每一处海岸?

[diːm] [nɒt] [ðæt] [rɔː(r)] [ɪn] [veɪn] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [faʊnd]
Deem not that roar in vain ; for it hath found
认为 不是 那 吼 在 徒劳 ; 为了 它 有 成立

不要以为那呐喊是徒劳的；因为它已经找到了

- ['ekəʊz] [ɔːl] [ðə; ði] [relm] [ə'raʊnd] ,
Redoubl'd echoes all the realm around ,
- 回声 全部 这 领域 大约 ,

Redoubl'd 的回响响彻整个领域，

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] [hɑːts] [hæv; həv] - [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] .
And generous hearts have rous'd them at the sound .
和 慷慨的 心 有 - 他们 在 这 声音 .

听到这声音，善良的人们都振作起来。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [m'aɪtɪə] [fɑː(r)] [ðæn; ðən] [jɔːz] —
There is a spirit mightier far than yours —
那里 是 一个 精神 更强大的 远的 比 你的 —

有一种精神比你的更强大——

[mæg'nænɪməs] [ænd; ənd] [maɪld] , [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [in'djuə] :
Magnanimous and mild , it much endures :
坦荡 和 温和的 , 它 很多 持续 :

它宽宏大量，性情温和，经久耐用：

[bʌt; bət] - [tuː] [fɑː(r)] , [ə; eɪ] ['dʒaɪənts] [streŋθ] [ə'weik] ,
But urg'd too far , a giant's strength awakes ,
但 - 也 远的 , 一个 巨人的 力量 醒来 ,

但如果被逼得太远，巨人的力量就会觉醒。

[ænd; ənd] [dʒaɪv] [ænd; ənd] [bɒndz] [æt; ət] [wʌn] [fɪəs] ['efət] [breɪks] .
And gyves and bonds at one fierce effort breaks .
和 手镯 和 债券 在 一 凶猛的 努力 休息 .

一次猛烈的挣扎，束缚和枷锁就断裂了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[əʊ] [hɪə(r)] [jet] [mɔː(r)] !
O hear yet more !
哦 听到 然而 更多的 !

哦，还要听更多!

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gɒd] , [huːz] [aɪ]
There is a God , whose eye
那里 是 一个 上帝 , 谁 眼睛

有一位神，祂的眼睛

[piəs] [jɔː(r); jə(r)] ['kaunsəl] - ['dɑːrkɪst] ['mɪst(ə)ri] ;
Pierces your counsels ' darkest mystery ;
穿孔 你的 律师 - 最黑暗的 神秘 ;

揭开你谋略中最深奥的谜团;

[huːz] ['blesɪŋ] ['ɪŋglənd] [əʊnz] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊntləs] [j'iəz] ,
Whose blessing England owns for countless years ,
谁 祝福 英格兰 拥有 为了 无数 年 ,

英格兰拥有其祝福已无数年之久，

[huːz] ['vendʒəns] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['deprikeit] [wɪð] [tɪəz] .
Whose vengeance now she deprecates with tears .
谁 复仇 现在 她 已弃用 和 眼泪 .

如今她含泪谴责这复仇行为。

[tuː; tə] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] [kwiːn] [ə'piːlz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɑː(r)] ,
To Him your Queen appeals , and at His bar ,
到 他 你的 女王 上诉 , 和 在 他的 酒吧 ,

女王向祂申诉，并在祂的法庭上，

[jɔː(r); jə(r)] [nems] [mʌst; məst] [mɑːk] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kælɪndə(r)] ;
Your names must mark the awful calendar ;
你的 姓名 必须 标记 这 可怕 日历 ;

你的名字必将铭刻在可怕的日历上；

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [ðə; ði] ['wɪtnəs] ['kɒnʃəns] ['neɪkɪd] [pliːd] ,
There must the witness CONSCIENCE naked plead ,
那里 必须 这 证人 良心 裸 恳求 ,

必须让证人的良心赤裸裸地发出恳求，

[ænd; ənd] ['gɪlti] [kɪŋz] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kʌlprɪts] [miːd] .
And guilty kings receive the culprit's meed .
和 有罪的 国王 收到 这 罪魁祸首 需求 .

有罪的君王将得到罪人的奖赏。

[əʊ] [θɪŋk] [ɒn] [ðɪs] !
O think on this !
哦 思考 在 这 !

好好想想！

[iːn] [naʊ] [ðæt] ['wɪtnəs] [əʊn] ,
e'en now that witness own ,
e'en 现在 那 证人 自己的 ,

即使现在证人自己，

[ænd; ənd] [seɪv] [jɔː'selvz] , [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊn] ! ” —
And save YOURSELVES , your COUNTRY , and your THRONE ! ” —
和 节省 你们自己 , 你的 国家 , 和 你的 王座 ! ” —

拯救你们自己、你们的国家和你们的王位吧！

[ðə; ði] ['vɪʒn] [siːsd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [klaʊd]
The vision ceas'd , and in a radiant cloud
这 想象 停止 , 和 在 一个 辐射状 云

幻象消失了，取而代之的是一片耀眼的云雾。

[wɪð'druː] — [ðə; ði] ['breθləs] ['senət] - .
Withdrew — The breathless senate rev'rent bow'd .
退出 — 这 喘不过气 参议院 - 鞠躬 .

退下——气喘吁吁的元老院议员们鞠躬致敬。

[njuː] ['vɪgə(r)] [θrɑːbd] [ɪn] ['evri] ['pætriət] [brest] ,
New vigour throbb'd in every patriot breast ,
新的 活力 悸动 在 每一个 爱国者 胸部 ,

每个爱国者的胸膛里都涌动着新的活力，

[ænd; ənd] ['nɜːvləs] ['hɒrə(r)] - [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .
And nerveless horror sicken'd all the rest .
和 无神经 恐怖 - 全部 这 休息 .

而那种毫无防备的恐惧让其余所有人都感到恶心。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[ə; eɪ]]
[**A**]
[一个]

[一个]

[siː] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['tʃætəmz] ['ænɪmeɪtɪd] [spiːtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪm'plɒɪmənt] [ɒv; əv] ['ɪndiən]
See the Earl of Chatham's animated speech against the employment of Indian
看 这 伯爵 的 查塔姆的 动画 演讲 反对 这 就业 的 印度
['wɒrɪəz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
warriors to assist in the subjugation of America .
战士 到 协助 在 这 征服 的 美国 .

请观看查塔姆伯爵关于反对雇用印第安战士协助征服美洲的慷慨激昂的演讲。

[[biː]]
[**B**]
[B]

[B]

[ɪn] [ðɪs] , [æz; əz] [ai] [kən'siːv] ,
In this , as I conceive ,
在 这 , 作为 我 构想 ,

在我看来，

['siːznəbl] [rɪ'pruːf] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] " [lɔːdz] ['spɪrɪtʃuəl] " [ai] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə]
seasonable reproof of certain " Lords Spiritual " I would not be understood to
及时 责备 的 肯定 " 领主 精神 " 我 会 不是 是 理解 到
[ɪn'vɒlv] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['revərənd] ['bɒdi] .
involve the whole of that reverend body .
涉及 这 所有的 的 那 牧师 身体 .

对某些"属灵领袖"的适时责备，不应被理解为牵涉到整个受人尊敬的团体。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ai] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] , [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]
Some of them , I firmly believe , have remained at a distance from
一些 的 他们 , 我 牢牢 相信 , 有 剩余 在 一个 距离 从
[ðə; ði] ['kɒmbæt] ,
the combat ,
这 战斗 ,

我坚信，他们中的一些人始终远离战场。

[eɪdʒd] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːm] , [laɪk] ['iːlaɪ] , ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ɒv; əv] ['ʃaɪləʊ] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ]
aged and infirm , like Eli , sitting by the wayside of Shiloh , and watching
老年人 和 虚弱 , 喜欢 伊莱 , 坐着 经过 这 路边 的 示罗 , 和 观看
[wɪð] [tremblɪŋ] [hɑːt] ,
with trembling heart ,
和 发抖 心 ,

年老体弱，就像以利一样，坐在示罗路旁，心怀战栗地看着。

[lest] [ðə; ði] [ɑːk] ([ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ɒv; əv] [gɒd] ,
lest the ark (I will not say of God ,
免得 这 方舟 (我 将要 不是 说 的 上帝 ,

免得方舟（我不会说上帝，

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]) [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'hæləʊd] ['kɒnflɪkt] .
but of THE CONSTITUTION) should fall in the unhallowed conflict .
但 的 这 宪法) 应该 落下 在 这 不神圣的 冲突 .

但宪法）应该在不神圣的冲突中崩溃。

[ˈʌðə(r)z] , [pəˈhæps] , [hæv; həv] [nɒt] [kɛəd] [tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [kənˈsɪdəd]
Others , perhaps , have not cared to meddle in what they may have considered
其他的 , 也许 , 有 不是 关心 到 插手 在 什么 他们 可能 有 经过考虑的
[ə; eɪ] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈmætə(r)] :
a doubtful matter :
一个 疑 事情 :

或许还有一些人，不愿插手他们认为有争议的事情：

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [kənˈsiːld] , [ðæt] [wen] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈdʒʌstɪs] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət]
but it must not be concealed , that when TRUTH and JUSTICE are at
但 它 必须 不是 是 暗 , 那 什么时候 真相 和 正义 是 在
[steɪk] ,
stake ,
赌注 ,

但这一点绝不能隐瞒，当真理和正义受到威胁时，

[njuːˈtræləti] [ɪz] [nəʊ] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈsæŋktʃuəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əˈvaʊd] [ˈsɜːvənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] .
neutrality is no honourable sanctuary for the avowed servants of the TEMPLE .
中立 是 不 光荣的 避难所 为了 这 公开承认 仆人 的 这 寺庙 .

对于圣殿的忠实仆人来说，中立并非光荣的避难所。

[let] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [bɪˈweə(r)] [ɒv; əv] [dɪˈskʌvərɪŋ] [ðeə(r)] [ˈneɪkɪdnəs] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈveri] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Let the Bishops beware of discovering their nakedness upon the very steps of the
让 这 主教们 提防 的 发现 他们的 裸体 之上 这 非常 步骤 的 这
[ˈɔːltə(r)] . — [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈpiːp(ə)l] [ɪz] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] ;
altar . — The eye of an enlightened people is upon them ;
坛 . — 这 眼睛 的 一个 开明 人们 是 之上 他们 ;

主教们务必小心，不要在祭坛的台阶上暴露自己的丑态。——开明的人民正注视着他们；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈkærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈriːəl] [kənˈsɪstənt] [ˈpaɪəti] , [ænd; ənd] [fɪˈdeləti] [tuː; tə] [saʊnd]
and with their character for real consistent PIETY , and fidelity to sound
和 和 他们的 特点 为了 真实的 持续的 虔诚 , 和 忠诚 到 声音
[ˈprɒtɪstənt] [ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
PROTESTANT PRINCIPLES ,
新教 原则 ,

他们品格高尚，虔诚如初，忠于健全的新教原则。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] [wɪl] [stænd] [ɔː(r)] [fɔːl] .
THE CHURCH OF ENGLAND will stand or fall .
这 教会 的 英格兰 将要 站立 或者 落下 .

英国国教要么屹立不倒，要么走向衰落。

[dʒeɪ] . - , [tʊks] [kɔːt] ,
J . M'Creery , Tooks Court ,
J . - , 拿 法庭 ,

J·麦克里里，出庭

[ˈtʃɑːnsəri] [leɪn] , [ˈlʌndən] .
Chancery Lane , London .
法院 车道 , 伦敦 .

伦敦 Chancery Lane。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[dʒʌst] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [ˈwɪljəm] [həʊn] ,
JUST PUBLISHED BY WILLIAM HONE ,
只是 已发布 经过 威廉 磨练 ,

由威廉·霍恩刚刚出版

- , ['lʌd,geɪt] - [hɪl] .
45 , Ludgate - Hill .
- , 卢德盖特 - 爬坡道 .

45，卢德盖特山。

[praɪs] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] .
Price Two Shillings .
价格 二 先令 .

售价两先令。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [pri'rɔgətiv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] ['kɒnsɔːt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ; [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
HE PREROGATIVES OF A QUEEN CONSORT OF ENGLAND ; particularly of her
他 特权 的 一个 女王 配偶 的 英格兰 ; 特别 的 她
[ə'bɪləti][tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [gɪfts] ,
ability to make and receive Gifts ,
能力 到 制作 和 收到 礼物 ,

英格兰王后配偶的特权；特别是她赠送和接受礼物的能力，

[tuː; tə] [suː] [ænd; ənd][biː; bi] [suːd] , [ænd; ənd][tuː; tə][həʊld] [kɔːts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
to sue and be sued , and to hold Courts without the King ;
到 起诉 和 是 被起诉 , 和 到 抓住 法院 没有 这 国王 ;

起诉和被起诉，以及在没有国王的情况下开庭审理案件；

[ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['triːz(ə)n] [tuː; tə] [plɒt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ; [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊdz] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ]
of its being Treason to plot against her Life ; of the modes of trying
的 它是 存在 叛国罪 到 阴谋 反对 她 生活 ; 的 这 模式 的 尝试
[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'fensɪz] ;
her for Offences ;
她 为了 罪行 ;

密谋谋害她的生命构成叛国罪；审判她所犯罪行的各种方式；

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] ['revənjuː] [ɒv; əv] [kwiːn] - [gəʊld] .
and of her ancient Revenue of Queen - Gold .
和 的 她 古老的 收入 的 女王 - 金子 .

以及她古老的黄金女王收入。

“ [ðə; ði] [kɪŋz] [waɪf] [ɪz] [pɑː'tɪsɪpənt] [ɒv; əv] ['meni] [pri'rɔgətiv] [ə'bʌv] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] . ” — [fɪntʃ] .
“ The King's wife is participant of many Prerogatives above other Women . ” — Finch .
“ 这 国王学院 妻子 是 参与者 的 许多 特权 多于 其他 女性 . ” — 芬奇 .

“国王的妻子享有比其他女性更多的特权。”——芬奇

['hænsəmli] [ɪn'greɪvd] , [ɪn][wʌn] [prɪnt] , [frɒm; frəm] [ɔː'θentɪk] ['laiknis] [əb'teɪnd] [baɪ] ['wɪljəm]
Handsomely engraved , in one Print , from authentic Likenesses obtained by William
英俊地 刻 , 在 一 打印 , 从 真正的 肖像 获得 经过 威廉
[həʊn] [frɒm; frəm] [speɪn] ,
Hone from Spain ,
磨练 从 西班牙 ,

这幅版画由威廉·霍恩从西班牙获得的真实肖像精心雕刻而成。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][,grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['piːp(ə)l] .
for the gratification of the British People .
为了 这 满足感 的 这 英国 人们 .

为了满足英国人民的愿望。

[praɪs] 1s . — [faɪn]
Price 1s . — Fine
价格 1s . — 美好的

价格 1 先令。——精细

[pruːfs] [ɒn]['ɪndiə]['peɪpə(r)] , 3s .
Proofs on India paper , 3s .
证明 在 印度 纸 , 3s .

印度纸样，3先令。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [ki'roʊgə] , ['riːgoʊ] , [ˌɑː'gwɛ.roʊ] , [ænd; ənd]['bɑːnoʊs] , [ðə; ði] [fɔː(r)]
HE PORTRAITS OF QUIROGA , RIEGO , AGUERO , AND BANOS , the Four
他 肖像 的 基罗加 , 里埃戈 , 阿圭罗 , 和 巴诺斯 , 这 四
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['faʊndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ˌrevə'luːʃn] ;
distinguished FOUNDERS OF THE SPANISH REVOLUTION ;
杰出的 创始人 的 这 西班牙语 革命 ;

基罗加、里戈、阿圭罗和巴尼奥斯，西班牙革命的四位杰出创始人的肖像；

[wɪtʃ] , [ɒn][ðə; ði] 1st [ɒv; əv]['dʒænjuəri] , - , [ðeɪ] [kə'reɪdʒəsli] [kə'menst] [ɪn] [ɑːmz] ;
which , on the 1st of January , 1820 , they courageously commenced in Arms ;
哪个 , 在 这 1st 的 一月 , - , 他们 勇敢地 开始 在 武器 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

1820年1月1日，他们勇敢地拿起武器开始了这场战争；

[tuː; tə][ðeə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['glɔːri] , [sɪ'kjʊəd] , [wɪ'ðaʊt] ['blʌdʃed] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ə'bʌv] [ðə; ði]
to their immortal glory , secured , without bloodshed , by putting the law above the
到 他们的 不朽 荣耀 , 安全 , 没有 流血事件 , 经过 推杆 这 法律 多于 这
[kɪŋ] .
King .
国王 .

他们的不朽荣耀得以保全，没有流血牺牲，因为法律凌驾于国王之上。

- . — [naɪnθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] — [naʊ] [fɜːst] ['prɪntɪd] [æz; əz][æn; ən] 8vo .
Buonapartephobia . — Ninth Edition — Now first printed as an 8vo .
- . — 第九 版 — 现在 第一的 打印 作为 一个 8vo .

布奥纳帕特恐惧症.—第九版—现首次以8开本印刷。

['pæmflət] .
pamphlet .
小册子 .

小册子。

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] . — [ə; eɪ] ['kʌləd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , 1s .
Price One Shilling . — A Coloured Edition , 1s .
价格 一 先令 . — 一个 有色 版 , 1s .

价格一先令。——彩色版，1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .
HE ORIGIN OF DR .
他 起源 的 博士 .

博士的起源

- [neɪm] .
SLOP'S NAME .
- 姓名 .

SLOP 的名字。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
BY THE AUTHOR OF THE POLITICAL HOUSE THAT JACK BUILT .
经过 这 作者 的 这 政治的 房子 那 杰克 建造 .

本书作者是《杰克一手打造的政治大厦》的作者。

“ [ai][hæv; həv] [kən'fəːd] [ɒn][hɪm][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌɪmɔː'tæləti] .
“ I have conferred on him a glorious immortality .
“ 我 有 授予 在 他 一个 辉煌 不朽 .

“我已赐予他光荣的永生。”

— [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ðə; ði] ['mʌðəz] [stɪl] [ðeə(r)] ['beib] . ” —
— With his name the mothers still their babes . ” —
— 和 他的 姓名 这 母亲们 仍然 他们的 宝贝们 . ” —

“母亲们因他的名字而依然怀念她们的孩子。”

[kɪŋ] ['henri] ['sɪksθ] .
King Henry VI .
国王 亨利 六年级 .

亨利六世国王

“ [baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][maɪ]['pʌblɪk] [ɔː'θɒrəti] ,
“ By virtue of my public authority ,
“ 经过 美德 的 我的 民众 权威 ,

“凭借我的公职权力，

[ai] [ˌhɪə'baɪ] ['rætɪfaɪ][ænd; ənd][kən'fɜːm][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] “ [slɒp] ;
I hereby ratify and confirm his right and title to the name of “ SLOP ;
我 特此 批准 和 确认 他的 正确的 和 标题 到 这 姓名 的 “ 邋遢 ;

我特此批准并确认他对“SLOP”这个名称的权利和所有权；

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][pə'roʊdiəl] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ,
” and it is my parodial will and pleasure ,
” 和 它 是 我的 戏仿 将要 和 乐趣 ,

“而这正是我戏仿的意愿和乐趣所在。”

[ðæt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] . ” — ['prefəs] .
that he continue to bear it during his natural life . ” — Preface .
那 他 继续 到 熊 它 期间 他的 自然的 生活 . ” — 前言 .

让他终生承受这一切。”——序言。

[njuː] [ɪ'dɪʃnz] — ['keəfəli] ['prɪntɪd] , [wɪð] [faɪn] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌts] .
NEW EDITIONS — carefully printed , with fine Impressions of the Cuts .
新的 版本 — 小心 打印 , 和 美好的 印象 的 这 削减 .

新版本——精心印刷，版画印制精美。

[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] . [wʌn] .
One Shilling each . 1 .
一 先令 每个 . 1 .

每人一先令。

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] — [ˌθɜː'tiːn] [kʌts] . [ˌtuː'tuː] .
THE POLITICAL HOUSE THAT JACK BUILT — Thirteen Cuts . 2 .
这 政治的 房子 那 杰克 建造 — 十三 削减 . 2 .

杰克建立的政治大厦——十三刀.2.

[ðə; ði][mæn] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] , [wɪð] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['krɪsməs] ['kærəl] ,
THE MAN IN THE MOON , with the Political Christmas Carol ,
这 男人 在 这 月亮 , 和 这 政治的 圣诞节 颂歌 ,

《月亮上的男人》，以及政治圣诞颂歌

[ænd; ənd][ðə; ði]['pærədi] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['kænɪŋ] — [ˌfɪf'tiːn] [kʌts] . [θriː] .
and the Parody written by Mr . Canning — Fifteen Cuts . 3 .
和 这 戏仿 书面 经过 先生 . 罐头 — 十五 削减 . 3 .

以及坎宁先生创作的戏仿作品——《十五刀》。3.

[ðə; ði] [kwiːnz] [ˌmætrɪ'məʊniəl] ['lædə(r)] .
THE QUEEN'S MATRIMONIAL LADDER .
这 女王的 婚姻 梯子 .

女王的婚姻阶梯。

[wɪð] [ˌfɔː'tiːn] [step] [siːnz] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [kʌts] .
With Fourteen Step Scenes and Eighteen Cuts .
和 十四 步 场景 和 十八 削减 .

包含十四个步骤场景和十八个剪辑。

['sɪkspəns] [iːtʃ] . [wʌn] .
Sixpence each . 1 .
六便士 每个 . 1 .

每件六便士。1.

[nɒn] [miː] [riː'kɔːrdoʊ] , & [siː] . & [siː] . & [siː] . !
NON MI RICORDO , & c . & c . & c . !
非 密歇根州 里科尔多 , & c . & c . & c . !

不，我的记忆，等等，等等，等等！

[kʌts] . [ˌtuː'tuː] .
Cuts . 2 .
削减 . 2 .

削减.2.

[ðə; ði] [drɒpt] ['klɔːzɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [kwiːn] .
THE DROPT CLAUSES OUT OF THE BILL AGAINST THE QUEEN .
这 掉落 条款 出去 的 这 账单 反对 这 女王 .

从针对女王的法案中删除条款。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tɜːni] ['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] [pə'ruːz] [ænd; ənd]['set(ə)l] .
For the Attorney General to peruse and settle .
为了 这 律师 一般的 到 仔细阅读 和 定居 .

交由司法部长审阅并作出决定。

[en] . [biː] . — ['kʌləd] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [pə'lɪtɪk(ə)l] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] , ” [ænd; ənd][ðə; ði]
N . B . — Coloured Editions of the “ Political House that Jack Built , ” and the
N . B . — 有色 版本 的 这 “ 政治的 房子 那 杰克 建造 , ” 和 这
“ [kwiːnz] [ˌmætrɪ'məʊniəl]['lædə(r)] ,
“ Queen's Matrimonial Ladder ,
“ 女王大学 婚姻 梯子 ,

注——《杰克建立的政治大厦》和《女王的婚姻阶梯》的彩色版

” [praɪs] 3s .
” price 3s .
” 价格 3s .

价格 3 秒。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

“ [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] , ” ['kʌləd] , 2s .
“ The Man in the Moon , ” coloured , 2s .
“ 这 男人 在 这 月亮 , ” 有色 , 2s .

《月亮上的男人》，彩色，2秒。

“ [nɒn] [miː][riː'kɔːrdoʊ] !
“ Non mi Ricordo !
“ 非 米 里科尔多 !

“Non mi Ricordo!

” ['kʌləd] , 1s .
” coloured , 1s .
” 有色 , 1s .

“彩色，1秒。

[njuː] [wɜːks] [prɪ'peərɪŋ] — [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] . [wʌn] .
New Works Preparing — One Shilling each . 1 .
新的 作品 准备 — 一 先令 每个 . 1 .

新作品准备——每件一先令。1.

[ðə; ði] [raɪt] [dɪ'vaɪn] [ɒv; əv] [kɪŋz] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [rɒŋ] . [ˌtuː'tuː] .
THE RIGHT DIVINE OF KINGS TO GOVERN WRONG . 2 .
这 正确的 神圣的 的 国王 到 治理 错误的 . 2 .

君王统治的正确神性在于其错误。2.

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] . [θriː] .
THE TRIUMPH OF THE PRESS . 3 .
这 胜利 的 这 按 . 3 .

新闻界的胜利。3.

[ə; eɪ] [slæp] [æt; ət] [slɒp] . [fɔːr] .
A SLAP AT SLOP . 4 .
一个 拍击 在 邋遢 . 4 .

4. 在斜坡上拍打。

['nɪərəʊ] ['vindikeit] .
NERO VINDICATED .
尼禄 证明无罪 .

尼禄洗清冤屈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['wɪljəm] [həʊn] ,
JUST PUBLISHED BY WILLIAM HONE ,
只是 已发布 经过 威廉 磨练 ,

由威廉·霍恩刚刚出版

- , ['lʌdˌgeɪt] - [hɪl] .
45 , Ludgate - Hill .
- , 卢德盖特 - 爬坡道 .

45，卢德盖特山。

[praɪs] [sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [bɔːdz] .
Price Six Shillings in Boards .
价格 六 先令 在 板 .

价格为六先令（以木板计）。

[ðə; ði] [ə'pɒkrɪf(ə)l] [njuː] ['testəmənt] , ['biːɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɔspəlz] , [ɪ'pɪslz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['piːsɪz] [naʊ] [ek'stænt] ,
THE APOCRYPHAL NEW TESTAMENT , Being all the Gospels , Epistles , and other pieces now extant ,
这 伪经 新的 遗嘱 , 存在 全部 这 福音书 , 书信 , 和 其他 件 现在 现存 ,

《伪经新约》，包括现存的所有福音书、书信和其他篇章，

[ə'trɪbjuːtɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst][fɔː(r)] ['sentʃəriz] [tuː; tə]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [hɪz; ɪz] [ə'pɒsəlz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [kəm'pænjənz] ,
attributed in the first four centuries to JESUS CHRIST , his Apostles , and their companions ,
归因于 在 这 第一的 四 几个世纪 到 耶稣 基督 , 他的 使徒们 , 和 他们的 同伴 ,

在前四个世纪，这些作品被认为是耶稣基督、他的使徒和他们的同伴所作。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [baɪ][ɪts] [kəmp'aɪləz] .
and not included in the New Testament by its compilers .
和 不是 包括 在 这 新的 遗嘱 经过 它是 编译器 .

并且没有被新约圣经的编纂者收录其中。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɜːst] [kə'lektɪd] ['ɪntuː][wʌn] ['vɒljuːm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prefəs] [ænd; ənd] ['teɪblz] .
Translated from the original , and now first collected into One Volume , with a Preface and Tables .
翻译 从 这 原来的 , 和 现在 第一的 集 进入 一 体积 , 和 一个 前言 和 表格 .

译自原著，现首次汇编成一卷，附有序言和表格。

---

* * * [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ɪg'zɪst] , [ɒv; əv] [ðəʊz] [nɒt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['kænən] ,
*** * * The Books that exist , of those not included in the Canon ,**
* * * 这 图书 那 存在 , 的 那些 不是 包括 在 这 佳能 ,

*** 现存的书籍，那些未被纳入正典的书籍，

[ɑː(r); ə(r)] ['keəfəli] [brɔːt] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɒljuːm] .
are carefully brought together into the present volume .
是 小心 带来 一起 进入 这 展示 体积 .

本书汇集了精心挑选的素材。

[ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'sjuːm] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒkrɪf(ə)l] [njuː] ['testəmənt] ;
They naturally assume the title of the Apocryphal New Testament ;
他们 自然 认为 这 标题 的 这 伪经 新的 遗嘱 ;

它们自然而然地被称为伪经新约；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [pə'zesɪz] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] , [hæz; həz] , [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['vɒljuːmz] ,
and he who possesses this and the New Testament , has , in the two volumes ,
和 他 WHO 拥有 这 和 这 新的 遗嘱 , 有 , 在 这 二 卷 ,

凡拥有此书及新约圣经的人，在这两卷书中，就拥有了：

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['rekɔːdz] ['relətɪv] [tuː; tə] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɒsəlz] ,
a collection of all the Historical Records relative to Christ and his Apostles ,
一个 收藏 的 全部 这 历史 记录 相对的 到 基督 和 他的 使徒们 ,

一部汇集了所有与基督及其使徒相关的历史记录的合集。

[naʊ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] ['seɪkrɪd][baɪ] ['krɪstʃənz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst][fɔː(r)] ['sentʃəriz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [bɜːθ] .
now in existence , and considered sacred by Christians during the first four centuries after his birth .
现在 在 存在 , 和 经过考虑的 神圣 经过 基督徒 期间 这 第一的 四 几个世纪 后 他的 出生 .

现存的，在他出生后的前四个世纪里被基督徒视为圣物。

['kɒntents] .
Contents .
内容 .

内容。

['prefəs] .
Preface .
前言 .

前言。

['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv]['meəri] .
Gospel of the birth of Mary .
福音 的 这 出生 的 玛丽 .

玛利亚诞生的福音。

[ðə; ði][ˌproʊˌtivæn'dʒɛliən] , [ɔː(r)] [bɜːθ] [ɒv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] , [baɪ][dʒeɪmz][ðə; ði]['lesə(r)] .
The Protevangelion , or birth of Christ and the Virgin , by James the lesser .
这 新世纪福音战士 , 或者 出生 的 基督 和 这 处女 , 经过 詹姆斯 这 较少 .

小雅各所著《基督与圣母玛利亚的诞生》

[ðə; ði][fɜːst]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv] [kraɪst] .
The first Gospel of the Infancy of Christ .
这 第一的 福音 的 这 婴儿期 的 基督 .

基督童年时期的第一部福音书。

['tɑːməsɪz] ['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənsi] .
Thomas's Gospel of the Infancy .
托马斯的 福音 的 这 婴儿期 .

《托马斯童年福音》。

[ɪ'pɪslz] [ɒv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd] [æbgɝʊs] .
Epistles of Christ and Abgarus .
书信 的 基督 和 阿布加鲁斯 .

基督与阿布加鲁斯的书信。

['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [ˌnɪkə'diːməs] .
Gospel of Nicodemus .
福音 的 尼哥底母 .

尼哥底母福音。

[ə'pɔsəlz] - [kriːd] .
Apostles ' Creed .
使徒们 - 信条 .

使徒信经。

[pɔːlz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌleɪəʊdɪ'sɪən] .
Paul's Epistle to the Laodiceans .
保罗的 书信 到 这 老底嘉人 .

保罗写给老底嘉人的书信。

[ɪ'pɪslz] [ɒv; əv] [pɔːl] [ænd; ənd]['senəkə] .
Epistles of Paul and Seneca .
书信 的 保罗 和 塞内卡 .

保罗书信和塞内卡书信。

[ækts] [ɒv; əv] [pɔːl] [ænd; ənd] ['θɛklə] .
Acts of Paul and Thecla .
使徒行传 的 保罗 和 特克拉 .

保罗和特克拉的行传。

['klɛmənts] [tuː] [ɪ'pɪslz] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rɪnθiənz] .
Clement's Two Epistles to the Corinthians .
克莱门特的 二 书信 到 这 哥林多前书 .

克莱门特写给哥林多人的两封信。

[ɪ'pɪsl] [ɒv; əv]['bɑːrnəbəs] .
Epistle of Barnabas .
书信 的 巴拿巴 .

巴拿巴书信。

[ðə; ði]['sev(ə)n] [ɪ'pɪslz] [ɒv; əv][ɪg'neɪʃɪəs][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fiːʒənz] , [mægniːʒənz] , [træljənz] , ['rəʊmənz] ,
The Seven Epistles of Ignatius to the Ephesians , Magnesians , Trallians , Romans ,
这 七 书信 的 伊格内修斯 到 这 以弗所书 , 镁 , 特拉利安人 , 罗马书 ,
[ˌfɪlə'delfjə] , , [ænd; ənd] [pɔli'kɑːp] .
Philadelphians , Smyrnæans , and Polycarp .
费城人 , 士麦那人 , 和 多果木 .

伊格那丢写给以弗所人、马格尼西亚人、特拉勒斯人、罗马人、非拉铁非人、士每拿人和波利卡普人的七封书信。

[ɪ'pɪsl] [ɒv; əv] [pɔli'kɑːp] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'lɪpiənz] .
Epistle of Polycarp to the Philippians .
书信 的 多果木 到 这 腓立比人 .

波利卡普致腓立比人书。

[ðə; ði] ['ʃepəd] [ɒv; əv]['hɜːrməs] , [ɪn] [θriː] [bʊks] .
The Shepherd of Hermas , in three books .
这 牧羊人 的 赫尔马斯 , 在 三 图书 .

《赫尔马斯牧羊人》，共三卷。

['teɪb(ə)l][ai] . [lɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lɒst] [ə'pɒkrɪf(ə)l] [bʊks] .
Table I . List of all the lost Apocryphal books .
桌子 我 . 列表 的 全部 这 丢失的 伪经 图书 .

表一：所有遗失的伪经书列表。

['teɪb(ə)l][ˌaɪ 'aɪ] .
Table II .
桌子 二 .

表二。

[lɪst] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['kætəlɒgz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] .
List of early Catalogues of the Books of the New Testament .
列表 的 早期的 产品目录 的 这 图书 的 这 新的 遗嘱 .

新约圣经早期书目列表。

* * * [baɪ][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] ,
*** * * By the publication of this Volume ,**
* * * 经过 这 发布 的 这 体积 ,

*** 本书出版之际，

[ðə; ði]['edɪtə(r)] [kən'siːv] [hiː; hi][hæz; həz] ['rendəd] [æn; ən][ək'septəb(ə)l] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
the Editor conceives he has rendered an acceptable service to the
这 编辑 构思 他 有 渲染 一个 可接受 服务 到 这
[ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['stjuːd(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['æntɪkwəri] :
Theological Student and the Ecclesiastical Antiquary :
神学 学生 和 这 教会的 古董商 :

编辑认为他已经为神学学生和教会古物研究者提供了令人满意的服务：

— [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] ,
— he has endeavoured to render it more gratifying to the reader ,
— 他 有 努力 到 使成为 它 更多的 可喜 到 这 读者 ,
[ænd; ənd][mɔː(r)] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)] ['refrəns] ,
and more convenient for reference ,
和 更多的 方便的 为了 参考 ,

他努力使本书更便于读者阅读和查阅。

[baɪ] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] ['ɪntuː] ['tʃæptəz] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæptəz] ['ɪntuː]['vɜːrsəz] .
by arranging the Books into Chapters , and dividing the Chapters into verses .
经过 安排 这 图书 进入 章节 , 和 分割 这 章节 进入 诗句 .

将经书分成章节，再将章节分成诗节。

[ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][əʊld]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪl] [hɪə(r)][faɪnd][ðə; ði][əb'skjʊə(r)][bʌt; bət] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l]
The Lover of Old Literature will here find the obscure but unquestionable
这 情人 的 老的 文学 将要 这里 寻找 这 朦胧 但 毋庸置疑
['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] ['sevrəl] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
origin of several remarkable relations ,
起源 的 一些 卓越 关系 ,

古典文学爱好者将在这里发现几段非凡关系的晦涩但无可置疑的起源。

[ɪn][ðə; ði]['gəʊldən]['ledʒənd] , [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] , [ænd; ənd]['sɪmələ(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] ,
in the Golden Legend , the Lives of the Saints , and similar productions ,
在 这 金的 传奇 , 这 生活 的 这 圣徒队 , 和 相似的 作品 ,

在《黄金传说》、《圣徒传》及类似作品中，

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['peərəntɪdʒ][ænd; ənd] [bɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ,
concerning the Parentage and Birth of the Virgin ,
有关 这 亲子关系 和 出生 的 这 处女 ,

关于圣母玛利亚的身世和出生，

[hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ɒn][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɒd] , [ðə; ði] [nə'tɪvəti]
her Marriage with Joseph on the budding of his rod , the Nativity
她 婚姻 和 约瑟夫 在 这 萌芽 的 他的 杆 , 这 圣诞节
[ɒv; əv]['dʒiːzəs] ,
of Jesus ,
的 耶稣 ,

她与约瑟在约瑟的杖发芽时结婚，耶稣的诞生，

[ðə; ði] ['mɪrəklz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] , [hɪz; ɪz] ['leɪbərɪŋ] [wɪð] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːpəntri]
the Miracles of his Infancy , his laboring with Joseph at the Carpentry
这 奇迹 的 他的 婴儿期 , 他的 劳动 和 约瑟夫 在 这 木工
[treɪd] ,
trade ,
贸易 ,

他童年时期的神迹，他与约瑟一起从事木工活的经历，

[ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] , [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] ['ɪntuː] [hel] , & [siː] .
the actions of his Followers , his Descent into Hell , & c .
这 行动 的 他的 追随者 , 他的 下降 进入 地狱 , & c .

他的追随者的行为，他堕入地狱等等。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpl] ['pædʒənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɒpjələs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋkɪʃ] ['mɪstəriz]
Several of the Papal Pageants for the Populace and the Monkish Mysteries
一些 的 这 教皇 选美比赛 为了 这 民众 和 这 僧侣般的 谜团
[pə'fɔːmd] [æz; əz][dɹ'ɑːməz][æt; ət]['tʃestə(r)] ,
performed as Dramas at Chester ,
执行 作为 电视剧 在 切斯特 ,

切斯特曾将几部教皇为民众举行的盛大庆典和僧侣秘仪改编成戏剧演出。

['kɒvəntri] , ['njuːkɑːsl] , [ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [vɜː'beɪtɪm]
Coventry , Newcastle , and in other parts of England , are almost verbatim
考文垂 , 纽卡斯尔 , 和 在 其他 部分 的 英格兰 , 是 几乎 逐字
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] .
representations of the stories .
表现形式 的 这 故事 .

考文垂、纽卡斯尔以及英格兰其他地区，几乎都与这些故事一模一样。

['meni] ['væljuəb(ə)l] ['pɪktʃəz] [baɪ][ðə; ði] [best] ['mɑːstəz] — [prɪnts] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːli] [ɪn'greɪvə(r)] ,
Many valuable Pictures by the best masters — Prints by the early Engravers ,
许多 有价值的 图片 经过 这 最好的 大师 — 印刷 经过 这 早期的 雕刻师 ,

许多出自大师之手的珍贵画作——早期雕版师的版画作品，

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən][ænd; ənd]['dʒɜːmən] [skuːlz] — ['wʊdkʌt] [ɪn] ['ɜːli] [blæk]
and particularly of the Italian and German Schools — Woodcuts in early black
和 特别 的 这 意大利语 和 德语 学校 — 木刻 在 早期的 黑色的
['letə(r)][ænd; ənd] [blɒk] [bʊks] — [ænd; ənd] [ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz] [ɒv; əv] ['misəl] [ænd; ənd][mə'næstɪk][ˌem es 'es]
letter and block books — and Illuminations of missals and monastic MSS
信 和 堵塞 图书 — 和 照明 的 弥撒经书 和 修道院 MSS
. — [rɪ'siːv] [ɪ'miːdiət] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ɒn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɒkrɪf(ə)l] [njuː] ['testəmənt] ,
. — receive immediate elucidation on reference to the Apocryphal New Testament ,
. — 收到 即时 阐明 在 参考 到 这 伪经 新的 遗嘱 ,

特别是意大利和德国学派的作品——早期黑体字和木刻版画书籍中的木刻插图——以及弥撒书和修道院手稿中的插图——在参考伪经新约时立即得到阐释。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [sɔːs] .
and are without explanation from any other source .
和 是 没有 解释 从 任何 其他 来源 .

并且没有任何其他来源对此做出解释。

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [tekst] [kən'teɪnz] [sʌm; səm]['veəriənt][ænd; ənd] [ɑː'keɪɪk] ['spelɪŋ] ; [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [left] [æz; əz]
This text contains some variant and archaic spelling ; this has been left as
这 文本 包含 一些 变体 和 古老的 拼写 ; 这 有 到过 左边 作为
['prɪntɪd] [θruː'aʊt] .
printed throughout .
打印 自始至终 .

本文包含一些变体和古老的拼写；全文均保留原样。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['erə(r)] , [ɒn][peɪdʒ][θriː] , [wɒz; wəz] [kə'rektɪd] — [ə'mendɪd] [tuː; tə]
A single typographic error , on page iii , was corrected — recals amended to
一个 单身的 排版 错误 , 在 页 三、 , 曾是 已更正 — 回忆 修订版 到
[riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] .
recalls .
召回 .

第 iii 页上的一个印刷错误已更正——recals 已更正为 recalls。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神